

R U S S I A N B U S I N E S S



GUIDE

03 | 2021



**СОКРАЩАЯ ДИСТАНЦИЮ.
НОВЫЕ ШАГИ
ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ КРИЗИСА**



■ Меркатор Холдинг

*20 лет мы Ваш надежный партнер
в борьбе за чистые и безопасные дороги.*

Вы все про нас знаете. ■



Агентство по развитию туризма Калужской области

- Привлечение инвестиций в сферу туризма
- Сопровождение инвестиционных проектов
- Создание комфортной бизнес-среды
- Продвижение туристского продукта
- Развитие индустрии туризма в регионе



Agenzia per lo sviluppo del turismo della regione di Kaluga

- Acquisizione di investimenti nella sfera del turismo
- Monitoraggio dei progetti di investimento
- Creazione di uno spazio business favorevole
- Promozione del prodotto turistico
- Sviluppo dell'industria del turismo nella regione

visit-kaluga.ru

visit-kaluga.ru/l/artko

+7 (4842) 277 346

CONTENUTO

4 | Diario d'affari

IN EVIDENZA

8 | Assemblea Generale dei Soci della Camera di Commercio Italo-Russa e Convegno Pubblico "Dall'export alle joint venture: l'importanza della collaborazione tra aziende e Regioni italiane e russe"

18 | Tavola rotonda MetalHub Russia Italia – Innovazione nell'industria e nella metallurgia

24 | Scopri i servizi bancari e finanziari di Banco BPM

26 | Merkator

28 | Quest'anno la nostra Rappresentanza commerciale festeggia il suo 100 – esimo anniversario

34 | Camozzi automation

RUSSIA – IL TERRITORIO DEL BUSINESS

36 | Vladislav Shapsha: La Regione di Kaluga ha un particolare atteggiamento verso investitori

46 | Tatiana Kaledina: il turismo si e' rinnovato nella Regione

SCEGLIAMO I PERCORSI

50 | Sicilia e Calabria, l'anima del sud Italia

CULTURE

54 | "Gaudi russo" Vladimir Kovalev presenterà la sua scultura dedicata al 500-mo anniversario di Raffaello Santi in anteprima a Mosca



DIMINUENDO LA DISTANZA.
NUOVI PASSI PER SURERARE LA CRISI



RUSSIAN BUSINESS

GUIDE



FONDATORE: CAMERA DI COMMERCIO ITALO-RUSSA
EDITORE: ООО "ИРТП-ИНФОРМ"

INDIRIZZO DELLA REDAZIONE:

Frunzenskaya naberezhnaya, 46 Moscow, Russia, 119270
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

УЧРЕДИТЕЛЬ: ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА
ИЗДАТЕЛЬ: ООО «ИРТП-ИНФОРМ»

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

119270, Россия, Москва, Фрунзенская набережная, 46
E-mail: rbg.ccir@mosca.ru

La rivista viene distribuita presso i desk informativi del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa. È disponibile anche in formato elettronico sul sito e nelle relative newsletter del Ministero degli Affari Esteri della FR, della Camera di Commercio e dell'Industria della Federazione Russa e della Camera di Commercio Italo-Russa.

Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ, Торгово-промышленной палаты РФ и Итало-Российской торговой палаты.

СОДЕРЖАНИЕ



4 | Деловая хроника

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

8 | Генеральная Ассамблея Итало-Российской торговой палаты и Открытая конференция «От экспорта до совместных предприятий: важность сотрудничества между итальянскими и российскими предприятиями и регионами»

18 | Круглый стол MetalHub Россия Италия – Инновация в промышленности и в металлургии

24 | Откройте для себя банковские и финансовые услуги Банка БПМ

26 | Меркатор

28 | В этом году наше торгпредство отмечает 100-летие

34 | Camozzi automation

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

36 | Владислав Шапша: у Калужской области особый подход к инвесторам

46 | Татьяна Каледина: туризм в регионе восстановился

ВЫБИРАЕМ МАРШРУТЫ

50 | Сицилия и Калабрия – душа итальянского юга

КУЛЬТУРА

54 | «Русский Гауди» Владимир Ковалев представит свою скульптуру-посвящение 500-летию Рафаэля Санти на предпоказе в Москве

REDATTORE : M. Drogoveiko
EDIZIONE CURATA DA: A. Paramonov, M. Zakharova,
D. Kurochkin, Yu. Agapov, M. Florio, A. Volkova
EDIZIONE: S. Mikheichev, D. Titov
DESIGN/IMPAGINAZIONE: S. Pavlov
TRADUZIONE: A. Chirikov, F. Ruggeri
Foto fornite dagli autori delle pubblicazioni

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: М. Дроговейко
РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА: А. Парамонов, М. Захарова,
Д. Курочкин, Ю. Агапов, М. Флорио, А. Волкова
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: С. Михеичев, Д. Титов
ДИЗАЙН/ВЕРСТКА: С. Павлов
ПЕРЕВОД: А. Чириков, Ф. Руджери
Фото предоставлены авторами и героями публикаций

The point of view of Editorial board may not always coincide with opinion of articles' authors.

Materials marked with an **R** are published as advertising.
Free market price. Signed to print on 19.10.2021

Media outlet's Registration Certificate ПИ No. ФС 77-76512
of August 26, 2019. Issued by Roskomnadzor.

Мнение редакции необязательно должно совпадать с мнением автора.

Материалы отмеченные значком **R** публикуются на правах рекламы.
Цена свободная. Подписано в печать 19.10.2021 г.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-76512
от 26 августа 2019 г. выдано Роскомнадзором.



INTERVENTO DI ROBERTO CORCIULO, PRESIDENTE DI IC&PARTNERS

IC&Partners, società che rappresento, è presente in 17 paesi, con una fitta rete di professionisti tra commercialisti e consulenti legali. Siamo presenti in Russia dal 2003; dove abbiamo una struttura con circa 85 persone che assistono le aziende italiane direttamente sul territorio. Offriamo servizi di supporto per chi investe sul mercato, collaborando anche in modo strategico con realtà come Finest, Simest, Sace, dando supporto ai nostri clienti per la partecipazione ai progetti da loro finanziati e promossi.

Il mercato russo è importante ed è a portata delle aziende italiane: è un mercato grande e vicino, che accoglie in modo favorevole le imprese italiane; è un mercato che, sotto il profilo del doing business, la Banca Mondiale dice essere al ventottesimo posto della classifica, mentre quest'anno l'Italia è al cinquantottesimo posto. Questo è a dimostrazione dello sforzo che ha compiuto la Federazione Russa per attrarre investimenti nel tempo (basti pensare che nel 2011 la Federazione si trovava soltanto al centotredicesimo posto). Le sanzioni hanno senz'altro colpito le aziende italiane, ma personalmente credo che alla Russia abbia risposto bene, avviando un percorso di sostituzione dell'import che ha attratto investimenti da parte di aziende straniere sul territorio.

È arrivato dunque il momento di investire in Russia, bisogna approfittarne. Il paese ha intrapreso un percorso di crescita, con particolare riferimento alla transizione ecologica ed alla diversificazione per abbandonare la dipendenza dalle materie prime. Le imprese italiane sono in un momento ideale per investire in Russia, bisogna farlo per evitare che competitor come la Cina approfittino prima di noi di questo momento favorevole e ci tagliino fuori. L'Italia rappresenta la seconda industria manifatturiera in Europa e la Russia sicuramente è uno dei partner ideali per consolidare questo primato.

РОБЕРТО КОРЧУЛО, ПРЕЗИДЕНТ «IC&PARTNERS»

Компания IC&Partners присутствует в 17 странах и располагает профессиональным персоналом, в состав которого входят бухгалтера-ревизоры и юрисконсульты. В России мы с 2003 года; в нашем российском офисе работает около 85 сотрудников, которые оказывают содействие итальянским предприятиям непосредственно в России. Мы оказываем услуги по поддержке тем, кто инвестирует на российском рынке, благодаря нашему стратегическому сотрудничеству с такими компаниями, как Finest, Simest, Sace. Мы поддерживаем наших клиентов, участвующих в проектах, которые они финансируют и продвигают.

Российский рынок важен для итальянских предприятий и расположен для них в доступной близости, который создает для итальянских предприятий благоприятные условия; в рейтинге стран doing business в таблице от Всемирного банка Россия занимает 28-ое место, тогда как Италия в этом году заняла 58-ое место. Это говорит о тех усилиях, которые приложила Российская Федерация, чтобы привлечь долгосрочные инвестиции (ведь в 2011 году Россия находилась всего лишь на 113-ом месте). Санкции, безусловно, нанесли удар по итальянским предприятиям, но мое личное мнение, что Россия дала правильный ответ, запустив процесс импортозамещения, который привлек инвестиции иностранных предприятий на территории России.

Пришло время инвестировать в России и необходимо этим воспользоваться. Экономика страны растет, особое внимание уделяется экологическому переходу и диверсификации с целью избавиться от сырьевой зависимости. Для итальянских предприятий наступил идеальный момент для инвестирования в России, и необходимо это делать, чтобы этим не воспользовался быстрее нас наш соперник в лице Китая и не вытеснил бы нас. Италия занимает второе место в Европе по обрабатывающей промышленности, и Россия является одним из идеальных партнеров, чтобы укрепить это лидерство.

ANTONIO FRANCESCO DI NARO, PRESIDENTE DI ADIENNE

Penso che l'azienda che rappresento, Adienne, sia una testimonianza tangibile di quanto la CCIR possa fare in supporto delle aziende italiane in Russia: è intervenuta, infatti, nella fase di presentazione della nostra realtà al Fondo russo per gli investimenti diretti per la produzione del vaccino Sputnik, permettendoci poi di dimostrare autonomamente se i requisiti ricercati dal Fondo potessero essere soddisfatti da noi come fornitori, e così è stato.

Adienne è un'azienda farmaceutica svizzera ed io ne sono l'unico proprietario e fondatore: abbiamo portato in commercio diversi farmaci per le malattie rare, in particolare modo per i trapianti di midollo: io ho circa 90 brevetti a mio nome e 4 prodotti ripresi dalla ricerca e portati in commercio. È un'azienda che è profittevole sin da quando è nata.

Il mercato russo per Adienne è di grande interesse. Tengo a precisare che sono già stati prodotti dei lotti del farmaco e che, notizia di pochi minuti fa l'Ema, l'Agenzia europea per i medicinali, ha richiesto un'ispezione presso il nostro sito di Caponago.

A.V. GOLZOV, PRESIDENTE DELL'UNIONE «CAMERA COMMERCIO INDUSTRIA DI LIPECK»

«... La Regione di Lipetsk si trova a 400 km a sud di Mosca. Stesa su un piccolo territorio di 26000 km², ma ad oggi anche questo modesto territorio possiede una produttività in grado di valorizzare meritatamente i nostri raggiungimenti. Ad oggi, quasi il 20% della produzione di laminato a livello mondiale viene prodotto nei nostri impianti, un terzo della produzione di elettrodomestici viene svolta presso di noi, e non vengono semplicemente costruiti, ma vengono eseguiti con un'impronta italiana, che trova compratori non solo nella Federazione Russa, ma anche in altre parti del mondo. La Regione di Lipetsk svolge quel processo di produzione che nella Repubblica Italiana praticamente avviene già da molti secoli. Noi rispettiamo l'esperienza degli ingegneri italiani, dei commercianti che in modo particolare firmano accordi.

Voi sapete che siamo considerati una ZES e che dal 2005, insieme alla Repubblica del Tatarstan, abbiamo preso seriamente in considerazione la concezione delle zone sociali italiane. Ad oggi, la Regione di Lipetsk, divenuta appunto ZES, occupa un ruolo importante nella risoluzione della problematica legata alla produzione. Ciò che è importante è l'introduzione di compagnie italiane che riportano le proprie tecnologie, che vogliano lavorare presso di noi e pagare le tasse..»



АНТОНИО ФРАНЧЕСКО ДИ НАРО, ПРЕЗИДЕНТ ADIENNE

Компания «Adienne», является весомым доказательством того, насколько серьезную поддержку может оказывать ИРТП итальянским предприятиям в России: Палата начала с презентации нашей компании Российскому Фонду прямых инвестиций в связи с производством вакцины «Спутник», благодаря чему мы смогли продемонстрировать, что в качестве поставщиков мы удовлетворяем всем требованиям, предъявляемым Фондом.

«Adienne» – швейцарская фармацевтическая компания. Мы ввели в оборот различные лекарства от редких болезней, в частности, препараты для пересадки костного мозга. Зарегистрировано около 90 патентов, 4 препарата стали результатом научных исследований и были запущены в гражданский оборот. Предприятие рентабельно с первого дня своего основания.

Для «Adienne» российский рынок представляет огромный интерес. Мы уже произвели несколько партий препарата, Европейское Агентство лекарственных средств запросило инспекцию нашего производственного комплекса в Капонаго.

А.В. ГОЛЬЦОВ, ПРЕЗИДЕНТ СОЮЗА «ЛИПЕЦКАЯ ТП»

«...Липецкая область находится 400 км южнее Москвы. Небольшая территория в 26000 кв км, но и эта территория имеет сегодня такую производительность, которая дает возможность оценить по достоинству наши достижения. Сегодня почти 20% всего металлопроката мира производится на наших комбинатах, треть всей бытовой техники производится у нас, не просто производится, а производится с итальянским акцентом, который находит потребителя не только в РФ, но и по всему миру. Липецкая область которая аккумулирует процесс, который творчески проходит в Итальянской Республике много веков. Мы уважаем опыт итальянских ин-

женеров, коммерсантов, которые по-особому заключают договоры.

Вы знаете, что у нас Особая Экономическая Зона, мы и Республика Татарстан в 2005 году взяли важную концепцию итальянских социальных зон. Сейчас Липецкая ОЭЗ является лидером в производственном вопросе. Главное, что заходят итальянские компании, которые передают технологии, хотя у нас работать и платить налоги...»



IVAN RAZUVAEV, DIRETTORE GENERALE DELLA CAMERA DI COMMERCIO DELLA REGIONE DI NIŽNII NOVGOROD

«... la regione di Nižnij Novgorod si presenta, come da tradizione, una Regione industriale. Parlando dell'economia, noi non siamo dotati di risorse naturali, come ad esempio petrolio e gas, avendo così il 90% del lavoro nell'ambito industriale dalle aziende manifatturiere, dai settori basilari della nostra economia, e cioè la metallurgia, l'industria meccanica e l'industria chimica. Inoltre, la nostra industria tessile si presenta come un settore abbastanza sviluppato insieme all'industria del legname.

Volevo inoltre sottolineare che quest'anno il nostro capoluogo di Regione, Nižnij Novgorod, ha compiuto 800 anni, abbiamo organizzato una grande festa, a cui ha preso parte anche l'ambasciatore italiano a Mosca l'onorevole sig. Terracciano. Ad unirci sono legami storici con l'Italia, come ad esempio la costruzione del Cremlino di Nižnij Novgorod del 15° secolo, progettato da un architetto italiano.

Riguardo alle statistiche riguardanti le interrelazioni della nostra Regione con l'Italia, citerò ora alcuni dati. Stando ai dati raccolti nel 2021, lo scambio delle merci con la Repubblica italiana ha rappresentato quasi 315 mln di dollari. La parte maggiore è frutto dell'import, con più di 300 imprese che comprano le merci italiane e con una grande richiesta di apparecchiature di marchi italiani, considerate altamente professionali. Il nostro export ha raggiunto i 26 mln di dollari, facendo già notare nei primi 6 mesi del 2021 un aumento dello scambio merci maggiore del 30%. Le relazioni tra le nostre nazioni continuano a svilupparsi. Vorrei inoltre parlarvi delle società miste che operano con la partecipazione del capitale italiano. Tra queste, 6 in totale, possiamo evidenziarne le macchine utensili e macchinari. Inoltre nel 2020 è stata presa la decisione di investire 1 mld 700mln di dollari nella città di Vyksa da parte di Danieli Russia. Noi vediamo dunque come gli investimenti di imprese italiane arrivano nella nostra Regione..»

ИВАН РАЗУВАЕВ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ТПП НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ

«...Нижегородская область у нас является традиционно промышленным регионом. Если охарактеризовать экономику, то у нас нет полезных ископаемых - нефти и газа - поэтому 90% промышленности занимает обрабатывающие производства, традиционные отрасли для нашей промышленности — это металлургия, машиностроение, химическая промышленность. Кроме того у нас хорошо развита текстильная промышленность и деревообрабатывающая отрасль.

Хотел бы обозначить, что в этом году нашему областному центру – городу Нижний Новгород – 800 лет, был масштабный праздник, который посетил Посол Италии в Москве г-н Терраччано. Нас связывают давние исторические связи с Италией, нижегородский Кремль 15-ого века спроектировал итальянский архитектор.

...Если говорить про статистику взаимоотношений нашего региона с Италией, озвучу некоторые цифры. По итогам 2021 года товарооборот с Итальянской Республикой составил чуть более 315 миллионов долларов. Основная часть приходится на импорт, т.е. более 300 предприятий закупают итальянский товар, существует большая потребность в итальянском оборудовании, которое действительно является высокопрофессиональным. Экспорт у нас составил порядка 26 миллионов долларов, соответственно уже за 6 месяцев 2021 года наблюдается рост по товарообороту более чем на 30%, отношения развиваются. Хотел бы сказать про ряд совместных предприятий с участием итальянского капитала, если выделять наиболее крупные из них, то их 6 – это станкостроение и машиностроение. Кроме того, в 2020 году было принято решение об инвестировании в город Выкса со стороны Danieli Russia более 1млрд 700млн евро. Мы видим, как итальянские инвестиции заходят в наш регион...»





**D. N. KUROCHKIN,
VICE PRESIDENTE DELLA CAMERA DI
COMMERCIO DELLA FEDERAZIONE RUSSA**

“..Ai nostri occhi l'Italia sta riacquisendo il suo ruolo di investitore fondamentale nell'economia russa dopo un periodo di stallo dei progetti con la Russia nel 2019, e' fondamentale che la metà degli investitori italiani sia indirizzata alla produzione di macchinari e attrezzature. Noi pienamente sosteniamo l'idea e il lavoro dell'Ambasciata italiana in Russia e della Camera di Commercio italo-russa, le quali, partendo dal primo approccio “Made in Italy” sono passate poi all'ormai celebre versione “Made with Italy”. Oggi invece si parla di una cooperazione ad un livello ormai superiore, della cooperazione con tecnologie d'avanguardia, delle innovazioni e dell'approccio comune ai mercati dei Paesi terzi.

Io, in qualità di vice Presidente della Camera di Commercio della Federazione Russa, vado in visita alle imprese di diversi settori e localizzate in diverse Regioni della Russia, e ho notato in tutte queste una caratteristica comune: sono tutte dotate di attrezzature italiane e, stando alle valutazioni dei nostri produttori, sono proprio le apparecchiature italiane a rendere valida la corrispondenza qualità-prezzo. Ci rende fieri il fatto che gli imprenditori italiani sviluppino il proprio business non solo nel centro della Russia, ma anche negli Urali, in Siberia, e addirittura in Estremo Oriente..E nonostante tutte le limitazioni che hanno caratterizzato il 2020, le compagnie italiane hanno accresciuto il proprio business in Russia...

I nostri esperti sottolineano soprattutto l'alto potenziale della nostra interazione in ambito energetico, nell'ambito dei trasporti, nel settore della ricerca spaziale e della salute..”

**Д. Н. КУРОЧКИН,
ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТ ТПП РФ**

«...Италия на наших глазах восстанавливает свои позиции одного из главных инвесторов в российскую экономику после определенного сокращения проектов России в 2019 году, очень важно, что более половины итальянских инвестиций связано именно с производством машин и оборудования. Мы полностью поддерживаем идею и курс Посольства Италии в России и Итало-Российской торговой палаты, которые с раннего подхода «Сделано в Италии» перешли на известный подход «Сделано с Италией», а сегодня речь идет уже о более высокой совместной кооперации, сотрудничестве высоких технологий, инноваций и совместном выходе на рынки третьих стран.

Я, как Вице-президент ТПП РФ, который посещает регулярно предприятия в самых разных отраслях и самых разных регионах России, заметил у них у всех одну очень существенную общую черту: у них везде есть итальянское оборудование, и по оценке наших производителей именно итальянское оборудование является оптимальными по соотношению цена-качество. Радует и то, что итальянские предприниматели развивают свой бизнес не только в центре России, но и на Урале, в Сибири, даже на Дальнем востоке...И не смотря на все ограничительные меры в 2020 году, итальянские компании увеличили свой бизнес в России...

Наши эксперты особо отмечают высокий потенциал нашего взаимодействия в энергетике, транспорте, космических исследованиях, здравоохранении...»

В «Деловом дневнике» представлены мнения экспертов, выступивших на Генассамблее ИРТП в Милане.

Assemblea Generale dei Soci della Camera di Commercio Italo-Russa e Convegno Pubblico

“Dall’export alle joint venture:
l’importanza della collaborazione
tra aziende e Regioni
italiane e russe”



A Milano si è tenuta l'Assemblea dei Soci CCIR seguita da un Convegno Pubblico dedicato allo sviluppo delle relazioni economico-commerciali tra Italia e Russia. Al centro del dibattito c'erano le modalità di collaborazione adottate da aziende e Regioni di entrambi i Paesi con particolare focus su export e joint venture.



Vincenzo TRANI,

Presidente della Camera di Commercio Italo-Russa

Nonostante il periodo di difficoltà vissuto dalle imprese a causa della pandemia da Covid-19, la Camera di Commercio Italo-Russa ha costantemente fornito attività di supporto alle aziende associate e di sviluppo e consolidamento del dialogo tra Italia e Federazione Russa.

Su questo fronte CCIR si è impegnata ad accelerare i processi di comunicazione laddove si è venuto a creare un gap a causa dei tempi veloci nel cambio delle normative, così come dove si è reso necessario aumentare l'attività di lobbying per la risoluzione dei problemi concreti dei Soci.

In questo contesto la CCIR ha svolto un ruolo importante, ad esempio insistendo per il riconoscimento dei certificati vaccinali in modo da agevolare gli spostamenti degli imprenditori italiani e russi e consentire lo sviluppo del business in un momento così complicato dovuto alla situazione epidemiologica.

CCIR ha inoltre partecipato ai diversi appuntamenti del Sistema Italia, tra cui il Forum di Vladivostok ed i Forum di San Pietroburgo, e vi ha partecipato in modo attivo, incontrando le regioni, sottolineando ciò che ritiene un messaggio importante in un periodo difficile: l'impegno al rafforzamento del dialogo tra le regioni, per lo sviluppo dei rapporti italo-russi.

L'espressione di gratitudine ricevuta dal Ministro degli Affari Esteri della Federazione Russa Lavrov, in occasione della manifestazione Innoprom tenuta a Ekaterinburg nell'estate 2021, è sicuramente un segno di riconoscimento dell'impegno svolto.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Винченцо ТРАНИ, Президент ИРТП

Несмотря на сложный период, который переживают предприятия из-за пандемии Covid-19, Итало-Российская торговая палата постоянно ведет деятельность в поддержку предприятий-членов ИРТП, развивает и укрепляет диалог между Италией и Российской Федерацией.

В этом направлении ИРТП активизирует свою информационную деятельность, восполняя все пробелы, которые возникают в результате быстрого изменения нормативов, а также, в случае необходимости, воздействует на принятие решений конкретных проблем своих членов.

ИРТП сыграла важную роль, например, добиваясь признания сертификатов о вакцинации для упрощения перемещений итальянских и российских предпринимателей, что позволило развивать бизнес в столь сложный период, обусловленный эпидемиологической ситуацией.

Также ИРТП приняла участие в различных мероприятиях «Системы Италия», среди которых Восточный экономический форум во Владивостоке и Петербургский международный экономический форум. В рамках форумов Палата активно встречалась с представителями регионов, обращаясь к ним с главным посланием в этот сложный момент: нужно вести работу по укреплению диалога между регионами, по развитию итало-российских связей.

Благодарность, которую выразил Министр иностранных дел Российской Федерации Сергей Лавров по поводу выставки «ИННОПРОМ», состоявшейся в Екатеринбурге летом 2021, является признанием важности проделанной работы.



А ll'evento hanno partecipato un centinaio di rappresentanti di aziende, del governo, degli enti diplomatici ed delle amministrazioni regionali italiane e russe, nonché di grandi banche e fondi di investimento. Connessi direttamente anche centinaia di utenti dall'Italia e dalla Russia che hanno potuto partecipare, nonostante la lontananza geografica, in modalità online.

Durante la seduta dell'Assemblea sono stati presentati il rapporto sulle attività della Camera nel

2020 e le principali direzioni di lavoro per prossimo periodo.

A seguire si è tenuto il Convegno Pubblico "Dall'export alle joint venture: l'importanza della collaborazione tra aziende e Regioni italiane e russe", con tavole tonde dedicate agli strumenti per l'internazionalizzazione a disposizione delle aziende, alla collaborazione tra le Camere di Commercio e le aziende italiane e russe nonché l'interazione in metallurgia ed automazione dei processi tecnologici.

Генеральная Ассамблея Итало-Российской торговой палаты и Открытая конференция

«От экспорта до совместных предприятий: важность сотрудничества между итальянскими и российскими предприятиями и регионами»

В Милане прошла Ассамблея членов ИРТП и Открытая конференция, посвященная развитию торгово-экономических отношений между Италией и Россией. В центре внимания – обсуждение форм сотрудничества, выбранных предприятиями и регионами обеих стран, а также экспорт и совместные предприятия.



В мероприятии приняло участие представители правительственных структур, дипломатических учреждений, итальянских и российских региональных администраций, также финансового сектора и бизнес-сообщества, фондов. На прямой связи из Италии и России были также многочисленные пользователи, которые смогли, несмотря на территориальную удаленность, присутствовать в режиме online.

В ходе работы Ассамблеи были представлены отчет о деятельности Палаты за 2020 год и основные ее направления на ближайшее будущее.

По завершении Ассамблеи состоялась конференция «От экспорта до СП: важность сотрудничества между итальянскими и российскими предприятиями и регионами» и «круглые столы», посвященные инструментам интернационализации в распоряжении предприятий, сотрудничеству между итальянскими и российскими торговыми палатами и предприятиями, а также по вопросам взаимодействия в металлургической отрасли и автоматизации технологических процессов.

Manlio Di STEFANO,

Соттосекретарю Государства по иностранным делам и международной кооперации

И мотивы по которым Федерация представляет для нас партнера экономическим и коммерческим неоспоримы: мы имеем взаиморасчет который в последнем году достиг 16 миллиардов евро, и что до введения ограничений по сдерживанию пандемии он достигал 22 миллиардов евро. Согласно последним данным Истат, в первые 6 месяцев 2021 года взаимный товарооборот вырос на +22%, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Объем экспорта составил 3,6 миллиарда евро, увеличившись на 13,3%; это признак экономического подъема после прошлого года, отмеченного пандемией.

рост на +22% по сравнению с тем же периодом прошлого года. И экспорт достиг 3,6 миллиардов евро, с увеличением на 13,3%; это сигнал о перезапуске после прошлого года, отмеченного пандемией.

Подчеркнул также, что в 2020 году Россия была нашим первым поставщиком природного газа и занимала 4 место по поставкам сырой нефти. В то же время это важнейший рынок для наших компаний, которые экспортируют и вкладывают инвестиции в другие страны, размещая там и постоянные производства.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ



Манлио Ди СТЕФАНО,

заместитель Министра иностранных дел и международного сотрудничества Итальянской Республики

«...Причины, по которым Российская Федерация является нашим бесспорным экономическим и торговым партнером, очевидны: в последний год наш товарооборот превысил 16 миллиардов Евро, а до введения мер по сдерживанию пандемии он превышал 22 миллиарда Евро. По последним данным Национального института статистики (Istat), в первые шесть месяцев 2021 года взаимный товарооборот вырос на +22%, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. Объем экспорта составил 3,6 миллиарда евро, увеличившись на 13,3%; это признак экономического подъема после прошлого года, отмеченного пандемией.

В 2020 году Россия была нашим первым поставщиком природного газа и занимала 4 место по поставкам сырой нефти. В то же время это важнейший рынок для наших предприятий, которые экспортируют и вкладывают инвестиции в других странах, размещая там и постоянные производства.

Что касается текущих инициатив по модернизации российской экономики, многие итальянские предприятия готовы содействовать ей путем предоставления передовых технологических решений. В соответствии с многочисленными параметрами, в 2021 году Италия стала первой среди крупнейших европейских стран в области циркулярной экономики. Наша предпринимательская система в России обширна и диверсифицирована, поскольку включает не только крупные предприятия, но и малые и средние. Диверсификация экономических связей означает также расширение сотрудничества с малыми и средними предприятиями, которые являются основой нашего предпринимательства и могут поделиться огромным профессиональным опытом и способностью к инновациям. Именно малые и средние предприятия заняли лидирующие позиции, например, в области устойчивого развития: более 430.000 итальянских предприятий инвестировали в «зеленые» продукты и технологии в пятилетний период 2015-2019,

Per quanto riguarda le iniziative in corso per la modernizzazione dell'economia russa, molte aziende italiane sono pronte a contribuirvi con soluzioni tecnologicamente avanzate. Molti indici di performance hanno confermato nel 2021 la prima posizione dell'Italia tra i principali paesi europei in materia di economia circolare. Il nostro tessuto imprenditoriale in Russia è ampio e diversificato poiché composto non soltanto da grandi realtà imprenditoriali ma anche dalle PMI. Diversificare i rapporti economici significa anche allargare le collaborazioni imprenditoriali alle PMI che rappresentano il cuore del nostro destino imprenditoriale, e che possono apportare un patrimonio di competenze e capacità di innovazione. Proprio le PMI per-

mettono di raggiungere primati, ad esempio nel settore della sostenibilità: sono più di 430.000 le imprese italiane che hanno investito in prodotti e tecnologie green nel quinquennio 2015-2019, mentre il numero dei cosiddetti eco-investimenti è quasi triplicato nello stesso periodo.

Su queste basi possiamo guardare con interesse alle future opportunità di collaborazione. Una di queste sarà la prossima riunione del CCIR CEIF, a cui stanno lavorando le diplomazie e le società civili dei due paesi: un appuntamento che si è caratterizzato negli anni per la maggior attenzione alle PMI.

S.S. RAZOV,

Ambasciatore straordinario e plenipotenziario della Federazione Russa nella Repubblica italiana

“...la pandemia è divenuta una delle più importanti sfide globali dell'ultimo decennio, portando a delle perdite socio-economiche da record. Un serio danno che è stato conferito a tutte le economie nazionali e al sistema economico internazionale nella sua totalità. Qui si riportano i dati che hanno riguardato l'anno 2020. Il volume d'affari da un punto di vista bilaterale si è ridotto del 20% ma, grazie ad un lavoro congiunto, siamo riusciti ad invertire questa tendenza negativa e a recuperare il 30% solo nella prima metà del 2021. Tuttavia, siamo ancora ben distanti dalle cifre record che erano all'inizio dello scorso decennio, quando l'Italia occupava il 3-4 posto nella lista di partner commerciali del nostro Paese...In generale, noi contiamo molto sull'attivazione della collaborazione con il



a число так называемых «экоинвестиций» практически утроилось за этот же период.

Именно под таким углом зрения мы можем с интересом наблюдать за появлением в будущем новых форм сотрудничества. Одной из них станет Итало-русский совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, в подготовке которого участвуют дипломатические службы и организации гражданского общества обеих стран: в последние годы Совет уделял все большее внимание малым и средним предприятиям.»

С.С. Разов,

Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в Итальянской Республике

«...пандемия стала из главных глобальных испытаний за последние десятилетия и принесла рекордные социально-экономические потери. Серьезный ущерб был нанесен всем национальным экономикам и системе международной экономики в целом. Здесь уже приводились цифры в 2020 году. Объем двухстороннего товарооборота сократился почти на 20%, но совместными усилиями нам удалось развернуть эту негативную тенденцию и в первом полугодии 21 года показатели выросли на 30%, но это еще далеко от рекордных цифр начала прошлого десятилетия, когда Италия занимала 3-4 место в списке ведущих торговых партнеров нашей страны...В целом, мы, безусловно

рассчитываем на активизацию сотрудничества с итальянским бизнесом. Это взаимодействие продолжалось вопреки трудностям, о которых я говорил. Приведу пару примеров: в прошлом году компания Даниеле Россия подписала соглашение с Объединенной Металлургической Компанией о строительстве нового завода в Нижегородской области, инвестиции в проект составили 1 млрд 700 млн евро, а пуск производства намечен на конец 24 года. Была завершена сделка с компанией Barilla по строительству второй линии завода по выпуску макаронных изделий в Московской области. Продолжаются активное инвестирование с двух сторон. Компания Lukoil владеет перерабатывающим комбинатом и Saab на Сицилии, а компания Rusal принадлежит комбинат на Сардинии и то и другое очень крупные предприятия. Среди крупнейших инвесторов Италии упомяну группу Enel, компанию Leonardo, Pirelli, Iveco, Deneli, Ferrero и многие другие. Перспективная сфера сотрудничества - локализация итальянских производств

business italiano. Tale interazione si e' continuata malgrado le difficoltà di cui ho parlato prima.

Vi dimostro due esempi: lo scorso anno, la compagnia "Daniele Russia" ha stipulato un accordo con la S.p.A. OMK per la costruzione di una nuova fabbrica nella Regione di Nižnij Novgorod, con investimenti pari a 1 mld 700 mln di euro, con l'avviamento della produzione programmato per la fine del 2024. È stato inoltre concluso un affare con la compagnia Barilla riguardante la costruzione di una seconda linea di fabbrica per la produzione di pasta nella Regione di Mosca. Si continua ad investire attivamente da entrambe le parti. La compagnia Lukoil possiede un impianto di riciclo, così come Saab in Sicilia e la compagnia Rusal in Sardegna, tutte e due sono le imprese molto grosse. Tra i più grandi investitori italiani citiamo Enel, le compagnie Leonardo, Pirelli, Iveco, Deneli, Ferrero e molte altre. Possiamo definire questa collaborazione di prospettiva per la localizzazione delle produzioni italiane sul territorio della Federazione Russa. Inoltre, procede attivamente sotto il nostro monitoraggio il passaggio dalle forniture con marchio "Made in Italy" ad un concetto di cooperazione molto più profonda, ossia del "Made with Italy".

Pasquale TERRACCIANO,
AMB. D'ITALIA A MOSCA

In questi anni ho sempre evidenziato come la complementarità tra i sistemi economico-produttivi dei due Paesi sia il punto di forza di questa relazione.

La Russia è ricca di materie prime, l'Italia è la seconda manifattura europea.

La Russia ha intrapreso un processo di industrializzazione e di diversificazione della propria economia, e l'Italia è in grado di fornire le tecnologie utili a tale processo.

Infine, l'amore dei russi verso il nostro Paese, nonché la reciproca simpatia che lega i due popoli ha contribuito a rendere il rapporto tra questi due Paesi solido e resiliente. A riprova di ciò, nonostante negli ultimi anni non siano mancate le difficoltà a livello politico ed economico, nessuna delle nostre imprese ha lasciato la Russia. Anche le cifre dell'interscambio, pur subendo delle contrazioni, hanno sempre mostrato una vivace reattività. Sono quindi convinto che ci siano delle prospettive molto incoraggianti per le imprese italiane interessate a questo mercato.

Come molti di voi sanno, sono un acceso sostenitore della necessità di guardare oltre l'orizzonte di Mosca e San Pietroburgo, città dinamiche ed importanti che però rappresentano solo una parte delle potenzialità offerte dal mercato russo. Per questo motivo in questi anni ho intrapreso numerose missioni in diverse regioni della Russia. In queste occasioni ho avuto modo di apprezzare l'operato delle aziende italiane in Russia, come Danieli a Nizhny Novgorod, Pirelli a Voronezh, Saipem a Murmansk, i campi eolici di Enel o le aziende presenti nella ZES di Lipetsk. Storie di successo, che ci incoraggiano a proseguire nel nostro rapporto di collaborazione con la Russia.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

на территории Российской Федерации. Активно продолжается переход, который мы приветствуем от поставок продукции с маркой «Сделано в Италии» к углублению производственной кооперации «Сделано с Италией».

Паскуале ТЕРРАЧЧАНО,
Посол Италии в России

«... я неоднократно говорил о взаимодополняющем характере экономической и производственной систем двух стран, что и определяет преимущество нашего сотрудничества.

Россия богата сырьем, а Италия – вторая в Европе страна по обрабатывающей промышленности. Россия пошла по пути индустриализации и диверсификации собственной экономики, и Италия может предоставить технологии, необходимые для развития данных процессов.

Любовь россиян к нашей стране и наша взаимная симпатия сделали связи между нами прочными и тесными. Подтверждением этому является тот факт, что несмотря на многочисленные труд-

ности на политическом и экономическом уровне, ни одно из наших предприятий не ушло из России. Кроме того, объем товарооборота, хотя и снизился, тем не менее, имеет устойчивую тенденцию к дальнейшему росту. Поэтому я убежден, что для итальянских предприятий, заинтересованных в этом рынке, открываются большие перспективы.

Как многим из вас известно, что я ярый сторонник того, чтобы выходить за пределы Москвы и Санкт-Петербурга, важных и динамично развивающихся городов, которые, тем не менее, представляют только часть всего потенциала российского рынка. Именно по этой причине я организовывал многочисленные делегации в различные российские регионы. Я имел возможность оценить масштаб работы итальянских предприятий в России, среди которых – «Даниэли» в Нижнем Новгороде, «Пирелли» в Воронеже, «Сайпем» в Мурманске, «Энел» и его ветропарки, другие предприятия, открытые на территории Особой экономической зоны Липецка. Это истории успеха, которые вдохновляют нас на укрепление нашего сотрудничества с Россией.

Объем итальянского экспорта в Россию вырос более чем на 20%, несмотря на его падение в 2020 году. Особое место в экспорте занимают машиностроение, химико-фармацевтическая промышленность, возобновляемые источники энергии, биотехнологии, медицинское оборудование, агропродовольственный сектор, модная индустрия, мебель и дизайн.

Пандемия заставляет нас применять более устойчивые экономические модели. Такие темы, как переход к устойчивым экономическим системам

Anche le importazioni italiane in Russia crescono di oltre il 20%, nonostante la contrazione nel 2020. Particolare il ruolo giocato dal comparto della meccanica, chimico-farmaceutico, rinnovabili, biotecnologie, apparecchiature medicali, agroalimentare, sistema moda, casa e design.

La pandemia ha portato a riflettere sull'adozione di modelli economici più resilienti. Per questo temi come la transizione a sistemi economici sostenibili e a basso impatto ambientale e la gestione delle emergenze sanitarie hanno dominato l'agenda dei Paesi del G20. La priorità per il futuro è superare la crisi attuale e andare oltre la pandemia.

P.S. DOROKHIN,

Rappresentante commerciale della Federazione Russa in Italia

L'Italia rappresenta per noi un importante partner economico. Nonostante la pandemia e le limitazioni legate a quest'ultima, senza dimenticare l'indebolimento degli indicatori commerciali per l'anno 2020, l'Italia occupa l'ottavo posto nel rating dei principali partner della Russia in fatto di economia estera. Nell'attuale anno, la ripresa dell'attività d'affari ha già messo in moto le vendite. Secondo i dati di studi statistici italiani, la crescita del volume d'affari tra Italia e Russia nella prima metà del 2021 ha rappresentato il 22,8%, ammontando a 10,3 mld di euro. L'export russo è aumentato del 28,4%, raggiungendo i 6,7 mld di euro, la spedizione di merci italiane in Russia fino al 13,6%, corrispondente a 3,6

mld di euro. Per quanto riguarda l'organizzazione dell'export russo si prospetta un aumento della quota delle merci del settore metallurgico, dell'industria chimica, alimentare e agricola. La produzione del settore energetico rappresenta il 60-66%, quella del settore metallurgico il 14%, pietre preziose e metalli il 12%, la produzione dell'industria chimica oltre il 3%, la produzione alimentare insieme ai prodotti agricoli di base intorno al 2%, il legname e i prodotti in cellulosa l'1,6%, il settore dei macchinari e delle attrezzature circa l'1%, il pellame come materia prima, il settore tessile e il calzaturiero insieme ad altri prodotti lo 0,6%. L'organizzazione dell'import italiano, che riguarda macchinari e attrezzature rappresenta il 42,8%, la produzione dell'industria chimica circa il 15%, i prodotti e le materie prime agricole l'8,3%, l'industria tessile e calzaturiera circa il 10%. Si sviluppa inoltre una collaborazione in ambito di investimenti. Stando ai dati di Bank Rossija, l'Italia, secondo i dati conclusivi del terzo trimestre del 2020, occupa il 15° posto per quantità di investimenti in Russia, superando Paesi come Cina, Giappone, Belgio, Canada, Norvegia ed altri. Gli investimenti svolti nell'economia russa da parte di compagnie italiane ammontano a 4,3 mld di dollari, mentre gli investimenti diretti da parte di compagnie russe realizzati entro l'1 ottobre 2021 nell'ambito dell'economia italiana ammontano a 2,6 mld di dollari. Molte compagnie italiane investono in Russia molto di più attraverso le proprie filiali registrate fuori del territorio italiano. Secondo il parere degli esperti, la capacità media degli investimenti italiani

с минимальным воздействием на окружающую среду и управление чрезвычайной эпидемической ситуацией, – стали главными в повестке дня стран большой двадцатки. Приоритетом на ближайшее будущее станет преодоление кризиса и движение вперед после пандемии...»

П.С. ДОРОХИН,

Торговый представитель РФ в Италии

Италия для нас особый экономический партнер. Несмотря на пандемию и связанные с ней ограничения, падение абсолютных показателей торговли по итогам 2020 года, Италия занимает 8 место в рейтинге основных внешне-экономических партнеров России. В нынешнем году оживление деловой активности уже вызвало увеличение товарооборота. По данным итальянской статистики в первом полугодии 2021 года рост российско-итальянского товарооборота составил 22.8%, это 10.3 млрд евро. Российский экспорт увеличился на 28.4% , до 6.7 млрд евро, поставки итальянских товаров в Россию – до 13.6% , что составляет 3.6 миллиарда евро. В структуре российского экспорта, намечается рост доли товаров металлургического комплекса, химической промышленности, продовольственных и сельскохозяйственных товаров. Продукция энергетического комплекса составляет 60-66%, продукция металлургической промышленности – 14%, драгоценные камни и металлы – 12%, продукция химической промышленности – свыше 3%, продовольственные товары и сельскохозяйственное сырье – около 2%, дре-

весина и целлюлозное бумажные изделия – 1.6%, машины и оборудование около 1%, кожевенное сырье, текстиль, обувь и другие товары – 0,6%. Структура итальянского импорта – машины и оборудование составляет 42.8%, продукция химической промышленности около 15%, продовольственные товары и сельскохозяйственное сырье 8.3%, текстиль и обувь около 10%. Развивается инвестиционное сотрудничество, согласно данным Банка России, Италия по итогам 3 квартала 20 года находится на 15 месте по объему накопленных в России прямых инвестиций, опережая такие страны как Китай, Япония, Бельгия, Канада, Норвегия и другие. Накопленный итальянский объем инвестиций в российскую экономику составили 4.3 миллиарда долларов. Российские прямые накопленные инвестиции в экономику Италии на 1 октября 21 года составили 2.6 млрд долларов. Многие итальянские компании инвестируют в Россию гораздо больше через свои дочерние структуры, зарегистрированные вне территории Италии. Средний

in Russia ammonta a 32,9 mld di dollari. Considerando una divisione in sezioni dell'ambito produttivo si ha quindi l'industria che si occupa della realizzazione delle attrezzature, l'industria tessile, i servizi per il business, la produzione di prodotti alimentari e bevande e il riciclo della plastica. I produttori italiani dimostrano più grande interesse verso le Regioni russe. Il Governo russo e le autorità regionali prendono le necessarie misure legislative per aumentare non solo l'interesse verso tali investimenti, ma anche lo stato d'informazione sulle possibilità della Regione in ambito di investimenti. Vengono svolti progetti di investimenti a Lipetsk, Astrachan', Belgorod, Čeljabinsk, Orenburg, nella Repubblica Cecenia, San Pietroburgo e in altre città della Federazione Russa. I progetti più promettenti a medio e lungo termine rimangono quelli riguardanti l'ingegneria aeronautica, l'industria delle macchine da trasporto, la metallurgia, i settori dell'industria chimica e farmaceutica. Ci proponiamo inoltre di condurre un lavoro congiunto scientifico-ricerca, della localizzazione delle imprese italiane sul territorio russo e della formazione di un'unica politica che si occupi di un rimodernamento "verde" dell'economia.

A. D. ARTAMONOV,

Senatore FR, Presidente del Comitato della Federazione sul bilancio e sui mercati finanziari.

«...Storicamente formate le relazioni imprenditoriali, economiche e culturali tra la Russia e l'Italia – è un segno del grande merito dei nostri



Paesi. Una delle direzioni prioritarie nello sviluppo dei rapporti bilaterali è il rafforzamento del potenziale merceologico-economico, l'aumento dei contatti interregionali.

L'Italia è un partner economicamente importante della Russia e delle sue Regioni. Nei primi sei mesi lo scambio commerciale tra la Russia e l'Italia è aumentato del 35% in paragone al periodo analogo del 2020 ed è ammontato a 12,2 mld di dollari. In Russia operano circa 450 compagnie italiane e 80 società miste.

Il Consiglio della Federazione supporta anche lo sviluppo dell'interazione delle Regioni dell'Italia e della Russia.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

объём итальянского инвестиционного проекта в России, по данным экспертов составляет 32,9 миллиона долларов. Основные направления распределения по отраслям производства – промышленное оборудование, текстильная промышленность, услуги для бизнеса, производства продуктов питания и напитков, переработка пластика. Итальянские предприниматели проявляют все больший интерес к российским регионам. Российское правительство, региональные власти принимают необходимые законодательные меры для повышения инвестиционной привлекательности и уровня информированности об инвестиционных возможностях региона. Реализуются инвестиционные проекты в Липецкой, Астраханской, Белгородской, Челябинской, Оренбургской областях, Чеченской республики, Санкт-Петербурге и других субъектах Российской Федерации. Перспективными направлениями в средней и долгосрочной перспективе остаются авиастроение, транспортное машиностроение, металлургия, химическая и фармацевтическая отрасли промышлен-

ности. Совместная работа по линии научно-исследовательских комплексов, локализация производства итальянских компаний на территории РФ, формирование единой политики по «зеленой» модернизации экономики.

A. Д. АРТАМОНОВ,

Сенатор РФ, председатель Комитета Совета Федерации по бюджету и финансовым рынкам

«...Исторически сложившиеся партнерские, экономические и культурные связи между Россией и Италией – большая заслуга наших стран. Одним из приоритетных направлений развития двусторонних отношений является укрепление торгово-экономического потенциала, расширение межрегиональных связей.

Италия является важным экономическим партнером России и ее регионов. В первом полугодии товарооборот между Россией и Италией увеличился на 30,5% по сравнению с аналогичным периодом 2020 года и составил 12,2 млрд долларов. В России работает около 450 итальянских компаний и 80 совместных предприятий.

Совет Федерации поддерживает также развитие взаимодействия регионов России и Италии. Представляя в Совете Федерации интересы Калужской области, с удовлетворением отмечу, что Италия является важным иностранным партнером Калужской области. В регионе успешно работают такие итальянские компании как «Менарини», «Ламинам», «Палладио», «Меркатор», и другие.



Rappresentando nel Consiglio della Federazione gli interessi della Regione di Kaluga vorrei con soddisfazione notare che l'Italia è un importante partner straniero della Regione di Kaluga. Nella Regione lavorano con successo le imprese italiane come: Menarini, Laminam, Palladio, Merkator e le altre.

Sono convinto nell'importanza dell'ulteriore sviluppo dell'interazione merceologica-economica e di investimenti tra le Regioni dell'Italia e della Russia, e credo nella collaborazione fruttuosa e nello sviluppo dei nuovi progetti di lungo termine.

Attilio FONTANA,

Presidente Della Regione Lombardia

Le nostre aziende nell'ultimo anno e mezzo hanno attraversato un periodo difficile, sia a causa delle sanzioni che della pandemia. L'interscambio Lombardia-Federazione Russa è diminuito del 48,59% con una riduzione dell'export lombardo del 15%. I dati ora stanno migliorando così come la situazione interna alla regione: la campagna vaccinale ha avuto successo, e questa, insieme al grande ottimismo dei nostri imprenditori, ha consentito di superare le difficoltà. Ricordo che all'inizio della pandemia si temevano centinaia di migliaia di licenziamenti: tuttavia, per ora, nulla di ciò si è verificato, anzi in certe zone della nostra regione, come a Bergamo, addirittura abbiamo assistito ad un abbassamento della percentuale di disoccupazione (al 3%, ben al di sotto delle medie fisiologiche).

È però fuori dubbio come questo clima di incertezza debba portare ad un consolidamento dei rapporti tra Lombardia e Federazione Russa: guardiamo all'internazionalizzazione come ad un punto strategico per le nostre politiche regionali. Grazie anche ad un afflusso di risorse maggiori da parte dell'Europa per gli anni 2021-2027, stiamo mettendo in essere una serie di strumenti volti a favorire l'internazionalizzazione che si sommeranno a quelli già disponibili. Un nuovo strumento, ad esempio, che sta avendo successo, in collaborazione con le Camere di Commercio Estere, è lo sportello all'internazionalizzazione, al quale le PMI possono

Я убежден в важности дальнейшего развития торгово-экономического и инвестиционного взаимодействия между регионами России и Италии, надеюсь на плодотворное сотрудничество и развитие новых долгосрочных проектов...

Аттилио ФОНТАНА,

Губернатор региона Ломбардия

«...В последние полтора года наши предприятия переживают тяжелый период, как в результате санкций, так и пандемии. Товарооборот между Ломбардией и Российской Федерацией сократился на 48,59%, а экспорт Ломбардии – на 15%. В настоящее время данные несколько улучшаются, как и внутренняя ситуация в регионе: успешно прошла прививочная кампания, что, вместе с оптимистическим настроением наших предпринимателей, позволило преодолеть трудности...в начале пандемии имели место опасения о возможности увольнения многих тысяч людей: тем не менее, ничего этого не произошло, а в некоторых зонах нашего региона, как например, в Бергамо, даже снизился уровень безработицы (на 3%, что ниже среднего уровня).

Тем не менее, не подлежит сомнению, что существующая атмосфера неуверенности должна привести к укреплению сотрудничества между Ломбардией и Российской Федерацией: мы рассматриваем интернационализацию как стратегическое направление нашей региональной политики. Благодаря увеличению притока ресурсов от Европы на период 2021-2027, мы разработа-

тываем ряд инструментов, направленных на содействие интернационализации, которые добавятся к уже существующим. Одним из новых успешных инструментов, разработанных в сотрудничестве с торговыми палатами из других стран, является «Окно по интернационализации», куда могут обратиться малые и средние предприятия за поддержкой, необходимой для выхода на иностранные рынки.

Среди ключевых отраслей, которые являются флагманом нашего региона, упомяну обрабатывающую промышленность. Другие важные отрасли, на которые делает ставку наш регион, – это выставочная деятельность, металлургия, машиностроение, промышленная автоматизация, а также инновация и исследовательская деятельность.

Ломбардия уже сотрудничает с Московской, Новосибирской, Ленинградской областями. Готовятся и другие планы по сотрудничеству, которые будут последовательно реализовываться...».

риволгeрcи пeр oттeнeрe ил cуппoртo нeцeccapиo пeр ил пpoпpиo пeрcoрo cуи мeрcaтeи eтeрeи.

Tpa i ceттopи кiвeрe рeкoрдo иннaнзитуттo ил coмпapтo мaнифaттурieрeи, ун cолидo пунтo дe рeфeрeмeнтo пeр лa нoштpa рeгиoнe. Aлтpи ceттopи мoлтo импoртaнтeи cу кui дeсидeрa пунтaрe лa нoштpa рeгиoнe пeр лa рeпpесa cуoнo тoттo фieрeстeкo, мeтaллургeкo, мeккaникo, дeлл'aутoмaзeиoнe индустpиaлe нoнчe дeлл'иnnoвaзeиoнe e дeллa рeкeрчa.

La Lombardia ha inoltre già in essere una serie di collaborazioni con le regioni di Mosca, Novosibirsk, Leningrado e con altre che proporremo e coltiveremo con impegno.

Domenico MAURIELLO,

Segretario Generale di Assocamerestero

Sono certo che, negli interventi di questa mattina, il tema delle relazioni economiche e del dialogo politico tra Italia e Russia sia stato messo al centro come elemento cruciale per lo sviluppo del nostro Paese.

I dati più recenti dell'export lo dimostrano: nei primi mesi del 2021 l'interscambio Italia-Russia sta recuperando le posizioni perse nello scorso anno, e le prospettive per la fine di questo 2021 sono molto incoraggianti.

Per il 2022 questa crescita dovrebbe essere più contenuta ma comunque al di sotto del 6% annuo, grazie non solo a settori trainanti come la meccanica, ma anche a quelli che durante la pandemia hanno avuto un revamping sui mercati internazionali come l'arredo e l'agroalimentare

Sul tema dell'avvicinamento culturale tra i due paesi, il ruolo di ponte della CCIR è essenziale: è una camera mista riconosciuta dal Governo italiano come punto di riferimento affidabile e competente per tutti gli imprenditori interessati ad internazionalizzarsi sul mercato russo.

Colgo l'occasione per invitarvi a riflettere su tre possibili percorsi di collaborazione tra i nostri Paesi.

Il primo riguarda il sostegno alle vendite all'estero, non solo nelle filiere tradizionali del Made in Italy, dall'alimentare alla metallurgia, ma coinvolgendo sempre più settori ad alto contenuto tecnologico, e sfruttando l'enorme potenzialità dei servizi (tra cui cultura, tecnologie alimentari ed economia circolare).

Il secondo punto è l'irrobustimento delle catene globali del valore, colpite dalla pandemia, cercando di mettere in contatto domanda e offerta fra più paesi.

Il terzo punto riguarda l'investire nel digitale e nell'innovazione, nella tecnofinanza, nell'intelligenza artificiale e sviluppando una rete internazionale di sostegno alle start-up innovative, per aiutarle a cercare partner all'estero, a tessere alleanze di ricerca e ad attirare investimenti.

Vi faccio sentire la vicinanza del sistema camerale all'estero e spero che questo incontro possa essere un'occasione per individuare nuove opportunità di collaborazione fra il sistema camerale italiano e russo. ■

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Доменико МАУРИЕЛЛО,

Генеральный секретарь ASSOCAMERESTERO

Я уверен, что во всех выступлениях сегодняшнего утра тема экономических связей и политического диалога между Италией и Россией является центральной, поскольку это ключевой фактор развития нашей страны.

Последние данные по экспорту показывают: в первые месяцы 2021 года товарооборот между Италией и Россией восстанавливает позиции, утраченные в прошлом году, и перспективы к концу текущего 2021 года обнадеживают.

В 2022 году этот рост будет умеренным и не менее 6%, благодаря не только таким ведущим отраслям, как машиностроение, но и таким отраслям, как мебельная промышленность и агропродовольственный сектор, которые во время пандемии смогли модернизироваться на международных рынках.

ИРТП является связующим звеном между двумя странами, занимаясь их культурным

сближением, и это ее главная роль: смешанная палата, признанная итальянским правительством, является надежным и профессиональным партнером для всех предпринимателей, заинтересованных в интернационализации на российском рынке.

Я пользуюсь возможностью, чтобы предложить Вам обсудить три возможных направления сотрудничества между нашими странами.

Первое заключается в поддержке продаж за рубежом не только традиционных товаров Made in Italy, начиная с сельскохозяйственной и заканчивая металлургической продукцией, но и высокотехнологичных товаров, что позволит задействовать огромный потенциал сферы услуг.

Второе направление – это укрепление глобальных цепочек создания стоимости, пострадавших во время пандемии, и уравнивание спроса и предложения двух стран.

Третьим направлением должны стать инвестиции в цифровые технологии и в инновации, в технофинансы, в искусственный интеллект, а также развитие международной системы поддержки инновационных start-up, которая обеспечивала бы поиск партнеров в других странах, создание совместных научных центров и привлечение инвестиций.

Ассоциация торговых палат за рубежом всегда рядом с Вами, и я надеюсь, что эта встреча поможет определить новые возможности сотрудничества между итальянскими и российскими торговыми палатами. ■

Tavola rotonda MetalHub Russia Italia – Innovazione nell'industria e nella metallurgia

Nel corso della si è tenuta la tavola rotonda dedicata al tema della metallurgia, con la partecipazione di Francesco Bruni, Alberto Cavicchiolo e Art Valli. Tra i partecipanti vi erano i proprietari, i top manager e i rappresentanti di imprese italiane e russe, leader del settore: **E. Bodini** dalla Confindustria di Brescia, **A. Colussi**, il Presidente Danieli Russia, **A. Sentjurin**, direttore esecutivo dell'associazione "Rossija Stal'", **A. Bazulev**, direttore per il settore dei progetti internazionali della S.p.A. "Rusal", **V. Semenov**, Direttore Generale dell'Istituto centrale di ricerca metalli ferrosi nominato I.M. Bardin, **M. Conserva**, Presidente della Metef, **A. Catalano**, Direttore della Tenova, **F. Zanardi**, Vicepresidente della Assofond e Presidente delle fonderie Zanardi, **M. Bodini**, Direttore Generale della Sideridraulic e **M. Mancini Vecchiato** dalla OM.

L'oggetto di discussione riguardava la condizione del settore metallurgico, le problematiche e le prospettive di collaborazione per le imprese italiane e russe, sia dal punto di vista dell'esportazione, che della localizzazione della produzione.

Antonello COLUSSI,
Presidente Danieli Russia (in collegamento)

"Ho preso parte all'Eastern Economic Forum a Vladivostok. Nel corso della discussione sullo sviluppo dell'industria, siamo rimasti d'accordo nell'affermare che se c'è lo sviluppo industriale prospera anche lo sviluppo metallurgico. La met-

allurgia ha avuto da sempre un ruolo fondamentale nell'economia russa. Entrambe le nostre parti possiedono di una storia lunga e importante nelle attività metallurgiche. Prossimamente sarà aperto una nuova sede per la produzione di acciaio inossidabile, e quindi i produttori di entrambi i Paesi troveranno le soluzioni sulle nuove problematiche

Круглый стол MetalHub Россия Италия – Инновация в промышлен- ности и в металлургии

В рамках конференции прошел круглый стол по металлургии, с участием Франческо Бруни, Альберто Кавиккьола и Арт Вали. Среди участников были владельцы, топ менеджеры и представители итальянских и российских предприятий – лидеров в отрасли: **Е. Бодини** от «Конфиндустрии Бреши», **А. Колусси**, Президент «Даниели Россия», **А. Сентюрин**, исполнительный директор Ассоциации «Русская Сталь», **А. Базулев**, директор по международным проектам АО «РУСАЛ», **В. Семенов**, Генеральный директор ЦНИИчермет им. И.П. Бардина, **М. Консерва**, Президент Metef, **А. Каталано**, Директор «Тенова», **Ф. Дзанарди**, Вице-президент «Assofond» и Президент Литейных заводов «Дзанарди», **М. Бодини**, Генеральный директор «Sideridraulic», и **М. Манчини Веккьято** от «ОМ».

Предметом обсуждения было состояние металлургической отрасли, проблемы и перспективы сотрудничества для итальянских и российских предприятий, как с точки зрения экспорта, так и с точки зрения локализации производства.



comuni. Come per esempio l'importazione e l'esportazione in Europa, le limitazioni dei prezzi e dell'export, per non danneggiare altre strutture. Ma comunque, il mio pensiero riguarda anche i problemi della tutela ambientale, nell'ambito della quale i produttori italiani e russi investiranno nell'osservanza delle nuove leggi CE e RF. Io con ciò credo che la nostra collaborazione, rafforzata da questa tavola tonda,

potrà aiutarci nel risolvere molti questioni. In tal caso il ruolo strategico spetta alle numerose associazioni e fornitori di tecnologie metallurgiche, metallurgiche, inoltre l'importanza dell'alluminio, che è diventato l'importanza dell'alluminio, che è diventato parte centrale nell'economia italiana, e per cui vogliamo aumentare i contatti con la Russia, in qualità di produttore principale di alluminio primario.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Антонелло КОЛУССИ,

Президент Danieli Russia (по видеосвязи)

«Я участвовал в Восточно-Экономическом Форуме во Владивостоке. В ходе обсуждения промышленного развития, мы согласились, что там, где есть промышленное развитие, есть развитие металлургии. Металлургия всегда играла стратегическую роль в российской экономике. Обе наши стороны имеют давнюю и важную историю в металлургии. У нас скоро появиться новый крупный центр по производству нержавеющей стали, так же в ближайшие годы производители обеих стран будут решать новые общие вопросы. Например, проблемы ввоза и импорта в Европе, ограничения в ценах и экспорт, чтобы не повредить другим структурам... Но я так же думаю об экологических проблемах, о том, как российские и итальянские производители будут инвестировать в соблюдение новых правил ЕС и РФ. И я считаю, что сотрудничество за общим рабочим столом нашим странам поможет в решении многих задач. В

этом случае стратегическая роль за ассоциациями производителей и поставщиками металлургических технологий, кроме того, роль алюминия в итальянской экономике является центральной, и мы хотим увеличить количество диалогов с Россией как основными производителя первичного алюминия.»

Алексей СЕНТЮРИН,

исполнительный директор «Ассоциации Русская сталь»

«... членами «Ассоциации Русская Сталь» является 9 вертикально интегрированных металлургических холдингов: Severstal, Magnitogorsk iron & steel works, Nlmk, mechel, Industrial metallurgical holding, OMK, Evraz, TMK, Metalloinvest ... эти компании производят 98% чугуна в России, 90% всей стали, и более 60% стальных труб. Значительная доля сырьевых материалов добывается нашими компаниями, такие как железо и уголь, а также компании пытаются обеспечить себя сбором лома черных металлов.

При переходе одного строя в другой, мы потеряли машиностроительную отрасль в России, поэтому те инвестиции, которые начались с 1990 года, были в большей степени с участием иностранных компаний, Danieli была одной из первых и остается важной компанией, которая участвует в модернизации отрасли. И с 90-х годов компания Danieli только увеличивала количество заказов на отечественных предприятиях металлургии. Другие иностранные компании принимали и принимают участие в

Aleksej SENTJURIN,

direttore esecutivo «Associazione Russkaja Stal'»

“... i membri dell'Associazione “Russkaja Stal'” sono 9 holding del settore metallurgico verticalmente integrati : Severstal, Magnitogorsk iron & steel works, Nlmk, mechel, Industrial metallurgical holding, OMK, Evraz, TMK, Metalloinvest...queste compagnie producono il 98% di ghisa in Russia, il 90% dell'acciaio e più del 60% dei tubi d'acciaio. Un'importante quantità di materie prime viene estratta dalle nostre compagnie, come ferro e carbone, e anche da quelle aziende che assicurano la raccolta di rottami di metalli ferrosi.

Durante il passaggio da una formazione statale all'altra, abbiamo perso molto del settore metallurgico russo, e quindi quegli investimenti che hanno avuto inizio dal 1990 sono stati gestiti soprattutto da compagnie straniere, la Danieli è stata una delle prime e rimane ancora oggi un'importante compagnia che ha dato una grande assistenza per la rimodernizzazione del settore. All'inizio degli anni '90 la compagnia Danieli ha notevolmente aumentato gli ordini d'acquisto dalle compagnie metallurgiche locali. Altre compagnie straniere hanno preso parte alla modernizzazione del settore.

Il picco degli investimenti e' avvenuto nel periodo fino all'anno 2008, quando gli investimenti sono aumentati più di 6 volte . In seguito, c'e' stata una recessione fino all'anno 2016. I programmi per gli investimenti furono rivisti, vennero definite delle priorità, considerando i problemi esterne, sulla riduzione delle emissioni di CO2 nell'atmos-

fera, sull'ecotossicità e sulla diminuzione del consumo di energia elettrica. Dal 2019 il settore metallurgico sta attraversando un periodo della nuova crescita, soprattutto nel campo degli investimenti.

La Federazione Russa è interessata alla fornitura della sua produzione degli articoli in metallo in Europa, considerando che tale mercato sia molto interessante per eventuale cooperazione. Tuttavia, ancora degli ostacoli e sanzioni che ammontano a non meno di 506.

Questo e' un serio impedimento per i produttori di tutti i Paesi, per questo una seria problematica per il gruppo di lavoro è sicuramente la rimozione delle limitazioni in Europa, senza dimenticare che più del 50% di queste sanzioni sono contro i produttori russi”.

Mario CALDONAZZO,

Federazione delle imprese metallurgiche italiane, Direttore Generale «Finarvedi»

“...a partire dagli anni '60 il mercato russo è stato uno dei più importanti per la nostra compagnia. In tutti questi anni siamo stati uniti da un solido scambio merci tra i nostri Paesi, come per esempio l'importazione della ghisa l'acquisto in notevoli quantità di materie prime per la produzione di tubi, considerando il fatto che la Russia si conferma uno dei nostri fornitori più affidabili. Per quanto riguarda le limitazioni del commercio tra Unione Europea e Russia e la difesa del mercato interno, messi in atto dall'Unione Europea, non sono d'accordo in merito. La Russia esporta nei Paesi

модернизации отрасли. Пик инвестиций пришелся на период до 2008 года, когда инвестиции выросли в более чем 6 раз. Затем последовал спад до 2016 года. Инвестиционные программы были пересмотрены, были выбраны приоритеты с учетом внешних вызовов, снижение выбросов углеродов в атмосферу, снижение вредного воздействия на атмосферу и снижению энергопотребления. С 2019 года металлургическая отрасль испытывает новый виток роста инвестиций.

Российская Федерация заинтересована в поставках металлопродукции в Европу, данный рынок остается привлекательным в плане сотрудничества. Вместе с этим существует большое количество заградительных мер, их насчитывается не менее 506. Это против производителей всех стран мира, поэтому действительно важный вопрос для рабочей группы – это снятие ограничений в ЕС и для информации- более 50 % этих заградительных мер приходится на российских производителей».

Марио КАЛЬДОНАЦЦО,

Федерация итальянских металлургических предприятий, Генеральный директор «Finarvedi»

«.. Начиная с 60-ых годов российский рынок был одним из самых важных для нашей компании. Все эти годы существует значительный товарооборот между нашими странами, мы импортируем много чугуна, закупаем в больших количествах сырье для производства труб, потому что Россия для нас – это надежный поставщик. Что касается вопроса об ограничении в торговых отношениях между Россией и ЕС и защиты собственных рынков, которые осуществляются Евросоюзом, я не согласен. Россия экспортирует в страны ЕС большое количество готовых продуктов в размере 8-9 миллионов тонн, из которых 1,5 миллиона тонн приходится на Италию. Евросоюз практически ничего не экспортирует в Россию, а коммерческая политика ЕС и защита внутреннего рынка полностью соответствует принципам ВТО. Ассоциации ме-



дell'Unione Europea una notevole quantita' suoi prodotti per per un volume pari a 8-9 mln di tonnellate, tra i quali 1,5 mln di tonnellate vengono spedite in Italia. L'export dell'Unione Europea in Russia è praticamente nullo a confronto e la politica commerciale dell'Unione Europea insieme alla difesa del mercato interno, viene svolta in conformità ai principi dell'WTO. Le associazioni del settore metallurgico e della Commissione Europea, appartenente al suo reparto DJ TRAID del dipartimento

del commercio, vengono considerati come ottime istituzioni per un dialogo costruttivo. Certamente, vi sono ancora delle difficoltà e problemi che sono tuttavia risolvibili, e speriamo vivamente che l'interazione tra i nostri Paesi dia un riscontro positivo.

Per quanto riguarda il metallo ferroso, l'Unione Europea sta attraversando un periodo di cambiamenti tecnologici, collegati all'introduzione del cosiddetto green dill, che si propone di ridurre le emissioni di oltre 50% entro il 2030.

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

таллургов и Европейской комиссии, принадлежащей ее отделу DJ TRAID департаменту торговли, являются местом для конструктивного диалога. Конечно, все еще существуют сложности и проблемы, но они решаемы, и мы надеемся, что взаимоотношения между странами дадут положительный результат.

Со стороны черной металлургии, ЕС сейчас находится на революционном технологическом изменении связанной с введением так называемой green dill, которая означает снижение выброса более чем на 50% до 2030 года.»

Антон БАЗУЛЕВ,

Вице-президент по международным проектам ОК «РУСАЛ»

«...RUSAL является единственным производителем в России первичного алюминия и его сплавов. Наше место на европейском рынке — ключевой поставщик для всего Европейского союза и всей Европы низкоуглеродного и высококачественного алюминия. Мы занимаем на

Европейском рынке около 20% и поскольку в Европе сейчас наблюдается большой дефицит первичного алюминия, который составляет 75%, то не будет преувеличением сказать, что сотрудничество Европы и RUSAL'a для обоих партнёров является необходимым и жизненно важным. Еще больше это важно для Италии, которая с 2015 года не имеет производства первичного алюминия, но при этом в Италии развивается переработка и производство машиностроительной продукции, которая потребляет много алюминия и Италия входит в 3 крупнейших потребителей алюминия в Европе. Италия потребляет примерно чуть меньше 200 тонн, это примерно 10-15% алюминия RUSAL' напрямую, но еще много нашей продукции потребляется через уже полуготовых продуктов, которые производятся в Европе и других странах.

Тут очень важно отметить, что без первичного алюминия невозможно производство вторичного металла и его переработка. Она невозможна без добавления туда примерно 30% первичного металла для обеспечения надлежащего качества вторичного алюминия. Мы готовы к сотрудничеству с итальянскими компаниями, продолжению этого сотрудничества и все знают наши технологии и продукты. Сейчас мы обсуждаем введение нового углеродного налога, который может существенно изменить условия игры на рынке. Как любой налог взимается на границе, он совершенно неизбежно увеличит цену на импорт всего алюминия, который закупает Евросоюз. Мы очень обеспокоены, что это будет дополнительным

Anton BAZULEV,

Vice presidente per i progetti internazionali OK «RUSAL»

«...RUSAL è l'unico produttore russo di alluminio primario e delle sue leghe. Nel mercato europeo rappresentiamo una compagnia fondamentale per le furniture nell'intera Unione Europea di alluminio a basso contenuto di carbonio e di alta qualità. A livello di percentuale occupiamo circa il 20% nel mercato europeo e visto che ora l'Europa sta soffrendo un grande calo nella produzione di alluminio primario che rappresenta il 75%, non risulterà una esagerazione dire che la collaborazione tra Europa e RUSAL risulti necessaria e di fondamentale importanza vitale per entrambi le contraparti. In particolar modo risulta molto importante per l'Italia, che dal 2015 ha interrotto la produzione di alluminio primario, mentre Italia si sta sviluppando il riciclaggio e la produzione degli articoli dell'industria metalmeccanica, la quale richiede una grande quantità di alluminio, facendo risultare l'Italia la nazione come il terzo Paese per acquisto di alluminio in Europa. L'Italia consuma approssimativamente un pò meno di 200 tonnellate di alluminio, cioè il 10-15% dell'alluminio prodotto e fornito direttamente dalla RUSAL, nonostante il fatto che gran parte della nostra produzione utilizza prodotti prefabbricati, prodotti in Europa e in altri Paesi. Bisogna quindi sottolineare che senza l'alluminio primario non sarebbe possibile la produzione dell'alluminio secondario e il suo riutilizzo. Questo infatti può essere effettuato solo tramite l'aggiunta del 30% di alluminio primario per assicurare un-

'adequata quantità di alluminio secondario. Noi siamo pronti per collaborare con le compagnie italiane, continuare su questa linea, considerando che tutti conoscono i nostri prodotti e la nostra tecnologia. Attualmente, discutiamo dell'attuazione di una nuova tassa sul carbone che potrebbe cambiare considerevolmente le carte in tavola nel mercato. Come ogni tassa che viene applicata all'entrata nel confine dei prodotti, inevitabilmente contribuisce ad innalzare i prezzi sull'import di tutti i tipi di alluminio, che acquista l'Unione Europea. Siamo molto preoccupati che questo diventi un momento di ulteriore difficoltà nella concorrenza. Per questo motivo ora cerchiamo di trasmettere ai nostri partner in Europa l'idea di eliminare ogni tipo di barriera nell'ambito della produzione dell'alluminio a basso contenuto di carbonio.

Gennadij EREMIN,

Centro Scientifico Statale dell'Ist. di Ricerca per la Siderurgia I.P. Bardin

«...in quest'anno l'Istituto di Ricerca per la Siderurgia intitolato a I.P. Bardin ha compiuto 77 anni e si considera come l'istituto di ricerca più vecchio in Russia. Il nostro istituto è stato fondato nel 1944 ed ha dovuto subire diversi cambiamenti nella sua attività. La prima tappa, che ha riguardato il periodo sovietico, quando tra le mura dell'istituto venivano elaborati tutti i processi di produzione dell'acciaio, di leghe e le principali tipi e composizioni dei metalli. La seconda tappa nell'anno 1990 quando le attività scientifiche erano in decadenza. E terza tappa degli anni 2010-2020 quando è cominciato il nuovo sviluppo della

ухудшающим конкурентоспособность моментом. Поэтому мы пытаемся сейчас донести до наших партнёров в Европе инициативу по снижению всех барьеров на пути низкоуглеродного алюминия»

Геннадий ЕРЕМИН,

Государственный научный центр ФГУП ЦНИИ-ЧЕРМЕТ им. И.П. Бардина

«...В этом году ЦНИИЧЕРМЕТ им. И.П. Бардина исполнилось 77 лет, это старейшая научно-исследовательская организация в России. Наш институт создан в 1944 году и пережил разные этапы своей деятельности. Первый этап советского периода, когда в стенах института были разработаны все основные технологические процессы производства стали, сплавов и основные виды металлопродукции. Второй этап 1990-ого года, когда научная деятельность была в упадке. И третий этап 2010-2020 годы, когда начался новый этап развития металлур-

гической науки, внедрения новых технологий и разработка новых видов металлопродукции.

Я считаю, что металлургическая и трубная промышленность является лидерами как в России, так и за рубежом. Одно из направлений, которое мы развиваем последние 2 года — это инжиниринг, модернизация и создание новых производственных мощностей. Те компетенции, которые имеют наши конструкторы, наши технологи, позволяют сегодня достаточно активно развивать сотрудничество со всеми металлургическими компаниями. Институт располагает собственным малотоннажным производством, на котором мы моделируем и отработываем технологические процессы в малых масштабах. Институт располагает современным исследовательским оборудованием, которое позволит оперативно исследовать структуры металла, находить те или иные причины, связанные с изменением качества и характеристик...».

scienza metallurgica, l'introduzione delle tecnologie nuove e la elaborazione dei nuovi tipi dei metallici.

Io credo che l'industria dell'acciaio e della produzione dei tubi sia un settore leader non solo in Russia, ma anche all'estero. Uno dei rami che stiamo cercando di sviluppare da due anni in questa direzione è l'ingegneria, la modernizzazione e la creazione di nuove capacità produttive. Le competenze dei nostri costruttori, le nostre tecnologie permettono ad oggi di sviluppare in maniera abbastanza attiva le collaborazioni con l'intero ventaglio di compagnie metallurgiche. L'istituto dispone della propria produzione di poche tonnellate, sulla quale noi perfezioniamo e modelliamo i nostri processi tecnologici di piccolo scala. Inoltre, il nostro istituto dispone di moderne apparecchiature di ricerca, che permettono di analizzare in maniera dettagliata la struttura del metallo e di ricercare le ragioni da cui derivano i cambiamenti della sua qualità e le caratteristiche.

Mario CONSERVA,

Presidente della compagnia «Metef»

«...l'alluminio gioca un ruolo essenziale nell'attuale periodo energetico esso rappresenta una sorta di garanzia per la nostra economia. Come ha già

detto il signor Bazulev, l'Italia, nonostante non si proponga già da tempo come produttore di alluminio primario, continua a considerarlo come un'importante fonte di sviluppo per il proprio settore economico. L'Italia occupa il 2° posto per consumo di alluminio in Europa. Nel 2020 il suo consumo ammontava a 1 mld 870 mila tonnellate di alluminio primario, senza dimenticare che in ogni caso il settore industriale non sostituisce mai l'alluminio primario con il secondario in maniera totale. L'alluminio secondario potrebbe essere utilizzato come un'aggiunta, considerando che per il 2050 la sua percentuale potrebbe raggiungere il 55-60%. Per noi, l'alluminio rappresenta come un materiale strategico, un materiale primario, mentre per l'Europa esso un materiale in deficit. È stato inoltre firmato l'accordo tra le associazioni di Italia e di Russia che rappresenta un passo importante per la collaborazione strategica dei nostri Paesi. Quest'ultimo si propone come ulteriore simbolo della profonda fiducia reciproca. Considero che sia un atto ingiusto quello di imporre delle tasse per l'esportazione di alluminio e di metalli, considerando il fatto che in Europa è necessario il 75% di alluminio primario». ■



Марио КОНСЕРВА,

Президент компании «Metef»

«...Алюминий играет особую роль в современном энергетическом периоде, алюминий является важным залогом нашей экономики. Как сказал господин Базулев, Италия несмотря на то, что уже давно не является производителем первичного алюминия, но алюминий сохраняет огромное значение для ее экономического развития. Италия занимает 2-ое место в Европе по потреблению алюминия. В 2020 году потреб-

ление составило 1 млрд 870 тысяч тонн первичного алюминия, в любом случае индустрия никогда не заменит первичный алюминий на вторичный полностью. Вторичный алюминий может использоваться в качестве добавки, где-то к 2050 году процент вторичного алюминия в продукте может достигать порядка 55-60%. Для нас алюминий представляет собой стратегический материал, это первичный материал, а для Европы он является дефицитным товаром. Подписано соглашение с ассоциациями Италии и России, которое имеет огромное значение для стратегического сотрудничества между нашими странами. Это соглашение является знаком глубокого взаимного доверия. Я считаю абсолютно несправедливыми налоги на ввоз металлов и алюминия, потому что в ЕС не хватает 75% первичного алюминия». ■

Scopri i servizi bancari e finanziari di Banco BPM



Banco BPM con più di 20 mila dipendenti e oltre 1500 filiali rappresenta il terzo Gruppo bancario in Italia. Serve 4 milioni di clienti attraverso un'estesa rete distributiva e un capillare modello multicanale. La presenza territoriale, che beneficia di una posizione strategica nel Nord Italia, è supportata da un'articolazione organizzativa e operativa che assicura un'azione efficace a favore del tessuto economico italiano che si fonda prevalentemente sul risparmio delle famiglie e sulle piccole e medie imprese.

Banco BPM ha definito un modello operativo e servizi idonei ad accompagnare l'attività e lo sviluppo sia delle PMI sia delle grandi aziende, inclusa la proiezione internazionale del loro business.

Proprio l'internazionalizzazione, per le caratteristiche del tessuto imprenditoriale italiano, rappresenta un tema cruciale per la crescita dell'economia italiana. In questo ambito il mercato russo – per dimensioni, varietà e per la sua relativa prossimità – costituisce un orizzonte molto importante, ricco di occasioni e di spazi di crescita per le nostre aziende.

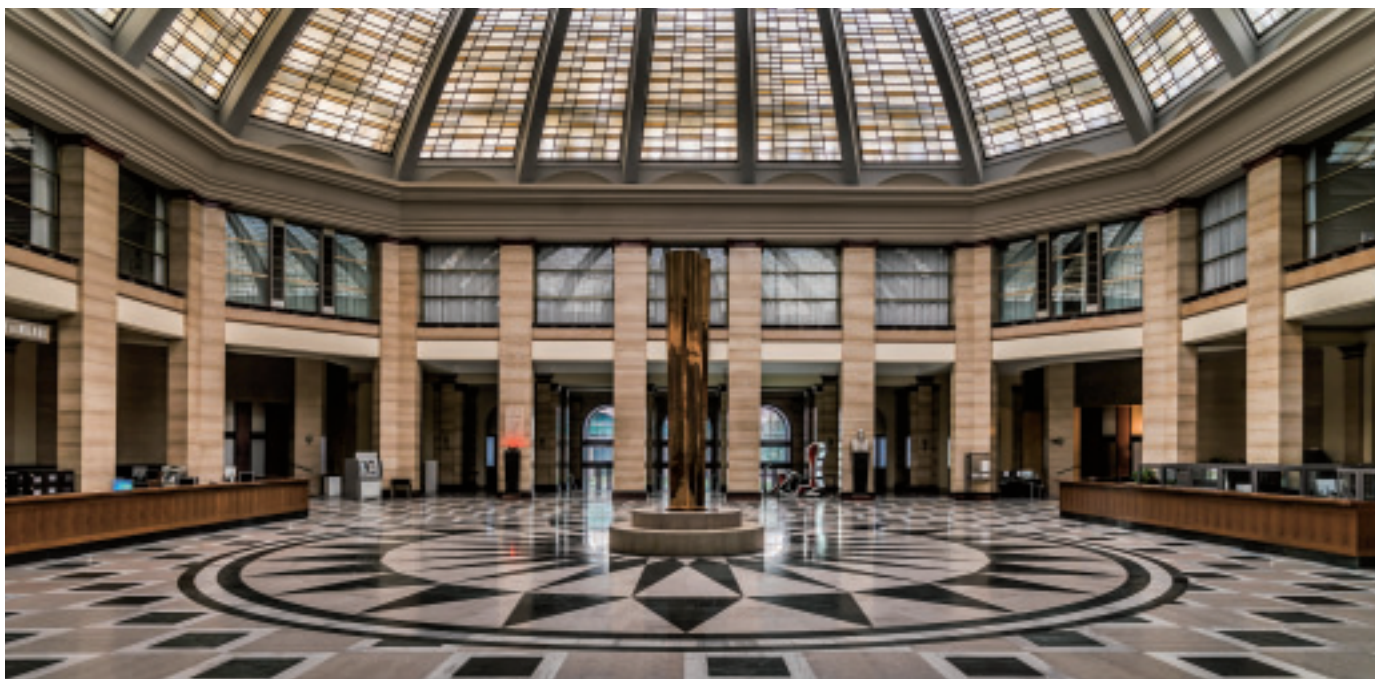
Banco BPM è in grado di supportare le imprese italiane nel cogliere le opportunità presentate dal mercato russo, sia dal punto di vista

consulenziale sia commerciale con particolare focus sul Trade Finance, mettendo a disposizione un'esperienza consolidata e un esteso network di relazioni con banche locali – più di quaranta –, istituzioni e professionisti indispensabili per sviluppare e assicurare la costanza e la fluidità dei rapporti commerciali alle aziende esportatrici.

Banco BPM offre inoltre agli imprenditori un'ampia gamma di soluzioni e servizi dai più semplici e standardizzati, primo fra tutti la possibilità di gestire trasferimenti di denaro in rubli, fino a quelli più complessi e personalizzati. Una panoramica degli strumenti disponibili comprende tutta la tipologia dei crediti, garanzie e prodotti assicurativi, tra cui le soluzioni Sace, in-

Откройте для себя банковские и финансовые услуги Банка БПМ

Банк БПМ с более 20 тысячами сотрудниками и с свыше 1500 филиалами является третьей банковской группой в Италии. Он служит 4 млн клиентам через обширную распределительную сеть и плотную многоканальную модель. Его стратегическое расположение на севере Италии, вместе с его организационной структурой обеспечивают эффективную деятельность в экономике Италии, основанной преимущественно на сбережениях семей и на малых и средних бизнесах.



▲ Il salone della sede centrale di Banco BPM.

dispensabili per operare con l'estero. Nel novero dei crediti a medio termine dedicati all'internazionalizzazione Banco BPM propone anche un finanziamento specifico per il mercato russo destinato alle aziende che programmano l'ampliamento del loro business nel paese.

Non solo: nell'ottica dello sviluppo commerciale, grazie a una struttura di Export Control, Banco BPM può fornire alle aziende italiane un supporto specialistico per valutare la conformità delle operazioni commerciali alle norme attualmente vigenti nei confronti dell'operatività con la Federazione Russa. ■



La sede centrale di Banco BPM a Milano, in piazza Meda. ▲

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Банк БПМ разработал рабочую модель и подходящие услуги не только для развития гарантийных фондов и ПМИ, но и запуска его бизнеса в международном пространстве.

Учитывая особенности предпринимательской сети, интернационализация является ключевой темой для роста итальянской экономики. В связи с этим, российский рынок считается большой площадкой, заполненной возможностями для развития наших фирм, благодаря его объёму, разнообразию и близости рынка.

Банк БПМ способен поддерживать итальянские предприятия, пользоваться всеми возможностями, предоставленными российским рынком не только с точки зрения консультационного обслуживания, но и с точки зре-

ния торговли, уделяя особое внимание финансовым средствам. Также БПМ предоставляет многолетний опыт и банковскую сеть с учреждениями и специалистами, необходимую для обеспечения и развития связей с экспортирующими компаниями больше чем 40 местным банкам.

Банк БПМ также предоставляет предпринимателям широкий спектр не только стандартных услуг, среди которых находятся переводы денежных средств в рублях, но и индивидуальных подходов. Обзор доступных экономических средств включает в себя все виды кредитов, гарантий и страховых, таких как Sase, необходимое для внешнеторговой деятельности. Среди среднесрочных кредитов, посвященных процессу интернационализации, Банк БПМ предлагает также финансирование, подходящее для российского рынка и посвященное тем предприятиям, которые планируют расширять свой бизнес в стране.

Это ещё не всё. Для развития торговли, Банк БПМ готов предоставлять целенаправленную поддержку итальянских фирм при проверке соответствия коммерческих сделок действующим в данный момент нормам о взаимоотношении с РФ. ■

MERKATOR

L'azienda "Merkator" a Kaluga è un chiaro esempio di ingegneria meccanica locale e di collaborazione tra le imprese locali e occidentali, equa e conveniente per entrambe le parti.

L'azienda è parte integrante del gruppo S.r.l. "Merkator Holding", leader nel mercato russo per la produzione di attrezzature per la manutenzione stradale.

Il gruppo "Merkator Holding" ha iniziato la sua attività nel mercato negli anni duemila come fornitore di attrezzature per la manutenzione stradale. Tuttavia, l'alta qualità dei macchinari di produzione europea è stata fondamentale per gli addetti ai lavori.

"Merkator Holding" è stata in grado di trovare un punto di incontro tra l'ottima qualità e i loro prezzi modici: installare cioè dei macchinari importati su telai fabbricati localmente. Il 2004 vide poi sul mercato delle attrezzature specialistiche l'uscita del «Giletta HF», frutto della cooperazione tra l'azienda "Merkator Kaluga" e parten stranieri, facenti parte del consorzio svizzero «Bucher municipal» e la sua sede italiana "Giletta".

Le attrezzature firmate "Bucher" sono state quindi montate su telai di produzione "Kamaz". La loro ottima qualità, insieme alla loro capacità di adattarsi agli standard russi e ai loro prezzi modici, hanno permesso di confermare il loro posto nel mercato locale.

Dopo alcuni anni spesi ad acquisire esperienza nell'ambito delle attrezzature specialistiche che fossere in linea con le esigenze dei compratori, l'amministrazione della holding ha dato il via alla creazione di un'azienda in proprio. Il 29 maggio 2014 infatti si è svolta l'inaugurazione dell'azienda "Merkator Kaluga".



Меркатор

Завод «Меркатор» в Калуге – яркий пример современного отечественного машиностроения и сотрудничества отечественных и западных предприятий – равноправного и взаимовыгодного.

З

авод входит в группу компаний ООО «Меркатор Холдинг», занимающей лидирующее положение на российском рынке дорожно-коммунальной техники.

«Меркатор Холдинг» начинал свою деятельность на рынке в ранние «нулевые» годы как поставщик импортной техники для содержания дорог. Однако, отменное качество машин европейского производства для российских дорожников означало высокую стоимость. «Меркатор Холдинг» нашел решение, позволяющее соединить оптимальное качество и приемлемую цену: установить импортное оборудование на отечественные шасси.

В 2004 году на российский рынок спецтехники вышла КДМ «Giletta HF». Это была совместная разработка конструкторов завода «Меркатор Калуга» и зарубежных партнеров - швейцарского концерна «Bucher municipal» и его итальянского подразделения «Giletta». Навесное оборудование «Bucher» было размещено на шасси производства «КамАЗ». Отличное качество, приспособленность к российским условиям работы и умеренная стоимость обеспечило этой машине преимущество на отечественном рынке.

Спустя несколько лет, накопив опыт разработок спецтехники, адаптированной к запросам отечественного потребителя, руководство холдинга приняло решение о строительстве собственного завода. 29 мая 2014 года состоялось торжественное открытие завода «Меркатор Калуга». Компания «Меркатор Холдинг» инвестировала в строительство первой очереди завода более 500 млн рублей. Этих средств хватило, чтобы построить и оборудовать производственные площади на территории в 11 тыс м². На сегодняшний день завод в Калуге выпускает более 700 машин в год. Основной производственный партнер холдинга – концерн «Bucher municipal» принял участие в формировании производственных процессов, передав свои технологии.

На заводе применяются современные технологии металлообработки: лазерная раскройка, роботизированная сварка, автоматическая порошковая окраска. Обработка гарантирует надежность соединений и устойчивость поверхности деталей к коррозии. Это особенно важно для дорожно-коммунальной техники, которая работает зачастую в непростых погодных условиях и взаимодействует с агрессивными реагентами.

При сборке готовых изделий применяется японская производственная система Kanban («точно в срок»), которая гарантирует быстроту и качество сборочных работ.

Продукция проходит многоступенчатый контроль качества. Входной контроль шасси выявляет все технические неисправности еще до начала сборки. Готовую продукцию проверяют специалисты «Меркатор» и «Bucher».

Сейчас завод находится на пороге нового этапа роста и развития. 28 мая 2021 года дан старт строительству второй очереди завода «Меркатор» в Калуге. Расширение производственных площадей обеспечит увеличение годовых показателей до 1000–1300 машин и навесного оборудования, позволит наладить производство совершенно новых моделей КДМ.

Техника завода «Меркатор» поддерживает порядок на многополосных магистралях и в маленьких дворах, делает их комфортными и безопасными. ■

Per la costruzione della nuova sede, «Merkator Holding» ha speso circa 500 mln di rubli, riuscendo a realizzare e attrezzare aree produttive per 11 000 m². Ad oggi, la sede di Kaluga produce più di 700 mezzi all'anno. Il partner principale della holding è il consorzio «Bucher municipal», che ha preso parte nello svolgimento dei processi di produzione, condividendo le proprie tecnologie.

L'azienda fa uso di moderne tecniche per la lavorazione dei metalli: tagliatrici laser, saldatura robotizzata, tintura a secco automatizzata. La lavorazione dei materiali assicura una buona saldatura e una buona tenuta delle superfici dei componenti dalla ruggine. Questo si presenta come un dettaglio fondamentale per la produzione di attrezzature per la manutenzione stradale, interessate molto spesso da condizioni atmosferiche difficili o da agenti chimici aggressivi.

Durante l'assemblaggio delle componenti si prende come esempio il sistema di produzione giapponese Kanban («appena in tempo»), che garantisce la celerità e la qualità della linea di montaggio.

La produzione include anche il controllo della qualità in diversi stadi. Verifica in ingresso del telaio identifica qualsiasi difetto ancora prima dell'inizio del montaggio. Gli specialisti di entrambe le aziende, «Merkator» e «Bucher» si occupano poi del controllo della produzione finita.

Attualmente, l'azienda si trova sul trampolino di lancio per un'ulteriore crescita e sviluppo. Il 28 maggio 2021 è stato dato il via alla realizzazione della seconda sede di «Merkator» a Kaluga. L'espansione delle aree produttive assicurerà un aumento degli indicatori annuali fino a 1000-1300 mezzi e attrezzature da lavoro e permetterà di mettere in commercio nuovi mezzi di lavoro per la manutenzione stradale.

La tecnologia dell'azienda «Merkator» aiuta a migliorare le condizioni di numerose arterie stradali, ma anche di piccoli spazi esterni, rendendoli agevoli e sicuri. ■



Quest'anno la nostra Rappresentanza commerciale festeggia il suo **100** – esimo anniversario

Vice Rappresentante commerciale della Russia in Italia sig. **Alexander MARKOV** ha raccontato delle attività della Rappresentanza di Commercio



Aleksandr Viktorovič, ci racconti della Rappresentanza commerciale della Federazione Russa in Italia?

La Rappresentanza commerciale della Federazione Russa da due anni si presenta come reparto strutturale del Ministero dell'Industria e del Commercio. In questo tempo la posizione e le priorità della Rappresentanza sono cambiate radicalmente. Gli obiettivi principali che si propone oggi il Ministero dell'Industria e del Commercio russo sono il contributo alla diffusione e diversificazione

dell'export e dei servizi russi, l'elaborazione delle condizioni per promuovere la produzione dei settori ultra-tecnologici dell'economia russa, dediti all'export, ponendo proprio su questo particolare attenzione, ci allontaniamo dal settore energetico e delle materie prime. Il secondo obiettivo che vorrei sottolineare è la prestazione del contributo ai partecipanti russi impegnati nel commercio estero nello svolgimento di mostre, conferenze e seminari sul tema dello sviluppo delle relazioni commerciali tra Federazione Russa e Italia, l'organizzazione e la

В этом году наше торгпредство отмечает 100-летие

Заместитель торгового представителя России в Италии **Александр МАРКОВ** рассказал о деятельности российского торгпредства.



Александр Викторович, расскажите о торговом представительстве России в Риме?

Торговое представительство Российской Федерации является структурным подразделением Министерства промышленности и торговли два года. За это время кардинально изменились позиция и приоритеты работы Торг-

предства. Основные задачи, которые сегодня ставит Минпромторг РФ, это содействие расширению и диверсификации российского экспорта и услуг, работа по созданию условий по продвижению продукции высоко-технологичных экспортно-ориентированных секторов отраслей экономики Российской Федерации, и именно на это делается особый акцент, уходим от сырьевого

realizzazione di eventi, legati allo svolgimento di incontri e trattative dei rappresentanti degli ambienti scientifici e economici russi con possibili partner italiani, e anche il contributo ai rappresentanti delle autorità esecutive federali e delle regioni russe durante l'organizzazione e lo svolgimento di incontri con i rappresentanti italiani. E certamente si tratta di avere una maggiore reperibilità delle informazioni per i partecipanti russi del commercio estero che dimostrano interesse, un lavoro analitico sullo studio del mercato italiano, sulle tendenze, sul marketing e di tutto ciò che è legato all'economia.

Per quanto concerne delle nostre competenze, noi intratteniamo rapporti con il Ministero per lo Sviluppo economico, con il Ministero degli Affari esteri, lavoriamo attivamente con alcune associazioni, con camere di commercio e di industria, e con le diverse regioni della Federazione Russa.

Quali progetti puoi nominare negli ultimi due anni? È stato un periodo abbastanza difficile, promettenti aree tra Italia e Russia?

Prima di tutto vorrei chiarire il fatto che la priorità per noi è l'interazione con le regioni. Lavoriamo attivamente con la regione di Samara, poichè



Aleksandr MARKOV
Александр МАРКОВ

ed Emilia-Romagna. A proposito, la visita di ritorno da parte delle aziende italiane si è tenuta a Samara nel dicembre 2018. Durante la visita nella Federazione Russa è stato confermato un interesse reciproco da parte delle imprese russe e italiane per lo sviluppo di un'ulteriore collaborazione e hanno delinato aree specifiche di interazione.

In continuazione del lavoro iniziato lo scorso anno, è stato firmato un accordo d'intenti tra l'azienda metalmeccanica della regione Emilia-Romagna e l'Università Tecnica di Samara per la creazione di una piccola impresa innovativa. Questo progetto è ora in fase di attuazione. I nostri colleghi italiani comprendono che l'espansione del mercato, il ricevere preferenze e maggiore

interessati al settore della lavorazione dei metalli, e soprattutto, tenendo conto dell'orientamento industriale di questa zona, in cooperazione nel settore aerospaziale e automobilistico.

Nel 2018 abbiamo organizzato in maniera congiunta un'interessante missione d'affari per le industrie del cluster automobilistico e aerospaziale della regione di Samara nella regione italiana dell'Emilia-Romagna. Durante l'intera settimana i rappresentanti delle compagnie russe hanno avuto la possibilità di visitare e conoscere le tecnologie e l'organizzazione dei processi di produzione nelle imprese italiane, hanno potuto dialogare dal vivo con ingegneri e responsabili italiani. Inoltre è stato organizzato un incontro e delle trattative con il rettore dell'Università di Bologna e con i rappresentanti dell'amministrazione emiliana. A conclusione dell'evento si sono tenute poi le trattative in B2B e la firma del memorandum tra i cluster aerospaziali di Samara

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

и энергетического направления. Вторая задача, которую хотел бы отметить, это оказание содействия российским участникам внешнеторговой деятельности в проведении выставок, конференций и семинаров по вопросам развития торговых связей между РФ и Италией, подготовка и реализация мероприятий, связанных с проведением встреч и переговоров представителей российских деловых и научных кругов с потенциальными итальянскими партнерами, а также содействие представителям федеральных органов исполнительной власти и регионов РФ при организации и проведении встреч с представителями Италии. И конечно это информационное обеспечение заинтересованных российских участников внешнеторговой деятельности, информационно-аналитическая работа по изучению рынка Италии, тенденций, маркетинг и все, что связано с экономикой.

В рамках своих компетенций мы взаимодействуем с Министерством экономического развития, Министерством иностранных дел, ак-

тивно работаем с ассоциациями, торгово-промышленными палатами и регионами РФ.

Какие проекты Вы можете назвать за последние два года, это был достаточно сложный период, перспективные направления бизнеса между Италией и Россией?

Прежде всего, хотел бы заметить, что приоритетом для нас является взаимодействие с регионами. Активно работаем с Самарой по сектору металлообработки, и прежде всего, с учетом промышленной ориентированности этого региона, по взаимодействию в авиационно-космическом и автомобильном кластере.

В 2018 году совместно мы организовали интересную бизнес-миссию предприятий авиационного и автомобильного кластера промышленности Самарской области в регион Эмилия-Романья. В течение недели представители российских компаний имели возможность посетить и ознакомиться с технологиями и организацией производственных процессов на итальянских предприятиях, напрямую пообщаться с итальянскими инженерами и руководителями, была организована встреча и переговоры с ректором Болонского университета и руководителями этого итальянского региона. Логическим завершением данного мероприятия было проведение переговоров в формате B2B и подписание меморандума о намерениях между авиационными кластерами Самары и Эмилии-Романьи. Кстати, от-

sostenibilità lo si può avere lavorando nel mercato russo, soprattutto durante il periodo della pandemia, dove sono già stabilite tutte le condizioni per gli investitori stranieri, dove si ha una prospettiva di localizzazione della propria produzione al minor costo. Tutto ciò è possibile grazie a del personale altamente qualificato, a necessarie infrastrutture, come ho già sottolineato precedentemente, ai privilegi per gli stranieri, al sostegno a livello federale e regionale, alla base di materie prime, al mercato d'esportazione e non solo russo, ma anche al mercato di Paesi terzi, di Paesi della CEE.

Certamente, importante risulta essere anche l'export di servizi e, in questo senso, il settore turistico, considerato un ambito molto promettente. Stando ai giudizi degli esportatori italiani, il nostro settore turistico e il mercato dei servizi sembra essere poco sviluppato, sottovalutato e bisognerebbe per questo "dargli una scossa" nel fare cioè l'attenzione dovrebbe essere principalmente sulle regioni. Un esempio potrebbe essere la regione di Kuzbass, nonostante sia un centro industriale a 100 km dalla città di Novokuznezk, si possono trovare meravigliosi impianti sciistici, oggetto d'interesse per il business italiano, che dimostra un concreto interesse nello sviluppo delle infrastrutture e nella fornitura di investimenti in questa zona.

Cosa può dirci per quanto riguarda l'entrata delle imprese russe nel mercato italiano, sugli

investimenti e sulla localizzazione delle imprese italiane nella Federazione Russa?

Prestare il sostegno informativo e consultivo che riguardano le problematiche di accesso nel mercato italiano ai partner russi impegnati nel commercio estero, nonché aumentare la quota di esportatori che sono piccole e medie imprese russe, è una delle nostre priorità assoluta. A tal fine, la Rappresentanza commerciale ha organizzato il lavoro per condurre webinar online sulle specificità dell'export in Italia. Allo stesso tempo, stiamo collaborando attivamente su questo tema con il centri del supporto dell'export delle regioni, nonché il centro del supporto russo dell'export. Negli ultimi anni e in quest'anno abbiamo organizzato circa 50 videoconferenze con vari enti costituenti della Federazione Russa, anche più di una volta, durante le quali abbiamo presentato raccomandazioni specifiche per entrare nel mercato italiano, avviando un consistente lavoro specifico attraverso la Rappresentanza commerciale. Dovrebbe essere chiaro che il successo dipende dalle caratteristiche della merce fornita, e soprattutto dal punto di vista del "prezzo - qualità", le aziende russe dovrebbero capire chiaramente che l'imprenditore italiano vuole vedere la prospettiva e le preferenze dal prodotto importato, nonché una componente innovativa per quanto riguarda la fornitura di prodotti ad alto contenuto tecnologico. Ad esempio, potrei citare lo sviluppo di una delle società russe che utilizza sistemi di prodotti non presidiati per il controllo, la manutenzione e la riparazione delle reti elettriche

ветный визит руководителей итальянских компаний состоялся в Самаре в декабре 2018 года. Во время посещения РФ российскими и итальянскими предпринимателями был подтвержден взаимный интерес к развитию сотрудничества и были намечены конкретные направления взаимодействия.

В продолжение начатой работы в прошлом году удалось подписать договора о намерениях между компанией кластера металлообработки региона Эмилия-Романья и Самарским Техническим университетом по вопросу создания малого инновационного предприятия. Этот проект у нас на стадии реализации. Итальянские коллеги понимают, что расширение рынка, получение преференций и устойчивости, особенно в период пандемии, это прежде всего работать на рынке России, где созданы все условия для иностранных инвесторов, перспектива локализации своего производства с наименьшей себестоимостью. Это обусловлено высококвалифицированными кадрами, не-

обходимой инфраструктурой, как я отметил выше, льготами для иностранцев, поддержка на региональном и федеральном уровне, сырьевая база, рынок сбыта, причем не только российский, но и рынок третьих стран, стран ЕвразЭС.

Безусловно, важным также является экспорт услуг и в этом смысле перспективным направлением является взаимодействие туристического сектора. По оценкам итальянских экспертов наш туристический сектор и рынок услуг недостаточно развит, недооценен и его необходимо «раскручивать», при этом акцент следует делать прежде всего на регионы. В качестве примера можно было бы привести регион Кузбасса, несмотря на то, что это промышленный центр в 100 км от г. Новокузнецк находятся прекрасные туристические горнолыжные базы и итальянский бизнес проявляет конкретную заинтересованность в развитии там инфраструктуры и предоставления для этих целей в регион инвестиций.



industriali. Tenendo conto del nuovo approccio tecnico degli sviluppatori russi a questo problema, gli italiani hanno mostrato un chiaro interesse per il dispositivo e siamo attualmente nella fase di ricerca di un partner specifico per l'implementazione di un progetto pilota.

Parlando di investimenti e localizzazione delle imprese italiane nel mercato russo, vorrei sottolineare che le imprese italiane ottengono il massimo beneficio. Come sapete, in Russia già localizzato la produzione di pompe idrauliche (Termomeccanica

Pompe), motori ad alta tensione (produzione congiunta con ASI Nidec), prodotti chimici, materiali avanzati per rivestimenti edili. Nei campi di INNOPROM-21 sarà firmato un contratto di investimento speciale (SPIC) per la produzione di trattori di bassa potenza, dove l'italiana SAME Deutz-Fahr diventerà il partner tecnologico dell'azienda russa, la joint company italo-russa Piastrella lancerà una nuova linea per la produzione di piastrelle in granito ceramico. In generale, circa 500 aziende italiane sono localizzate e operano con suc-

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

Выход российских предприятий на рынок Италии, инвестиции и локализация итальянских предприятий в РФ?

Оказание информационной и консультационной поддержки российским участникам внешнеторговой деятельности по вопросам доступа на рынок Италии, а также увеличении доли экспортеров, которые являются субъектами малого и среднего бизнеса РФ является для нас одной из приоритетной. В этих целях Торгпредством была организована работа по организации и проведению вебинаров в онлайн формате по особенностям экспорта в Италию. При этом мы активно сотрудничаем по данному вопросу с ЦПЭ регионов, а также РЭЦ. За прошлый и текущий года нами были организованы проведены порядка 50 видеоконференций с различными субъектами Российской Федерации, с некоторыми не один раз, в ходе которых мы представляли конкретные рекомендации по выходу на итальянский рынок, начиная последовательную конкрет-

ную работу через Торговое представительство. Следует понимать, что успех зависит от особенностей поставляемого товара и прежде всего с точки зрения «цена – качество», российские компании должны ясно понимать, что итальянский бизнесмен хочет видеть перспективу и предпочтения от импортируемого им продукта, а также инновационной составляющей, что касается поставок высокотехнологической продукции. В качестве примера мог бы привести разработку одной из российских компаний с применением беспилотных систем продукта для контроля, обслуживания и ремонта промышленных электросетей. С учетом нового технического подхода российских разработчиков к данной проблеме итальянцы проявили явный интерес к устройству и в настоящее время мы находимся на стадии поиска конкретного партнера для реализации пилотного проекта.

Говоря об инвестициях и локализации предприятий Италии на российском рынке, хотел отметить, что итальянские предприятия получают максимальную выгоду. Как Вы знаете у нас уже локализованы производства гидравлических насосов (Termomeccanica Pompe), высоковольтных двигателей (совместное производство с ASI Nidec), химической продукции, передовых материалов для облицовки зданий. На полях «ИННОПРОМА-21» будет подписан специальный инвестиционный контракт (СПИК) на производство тракторов малой мощности, где технологическим партнером российской компании станет итальянская SAME Deutz-

cesso sul territorio della Federazione Russa. Per il 2019-2020 26 progetti italiani per un valore di 854,3 milioni di dollari sono stati registrati in Russia con un volume medio di progetti di investimento di 32,9 milioni di dollari. Allo stesso tempo, la maggior parte riguarda il settore delle attrezzature industriali – sette progetti, investimenti nell'industria tessile – cinque progetti, servizi nel mondo degli affari, produzione di alimenti e bevande, nonché lavorazione della plastica – sei progetti.

Credo che nel periodo post-pandemia, l'attività della Rappresentanza commerciale per attirare gli investitori italiani nell'economia russa sarà una delle direzioni principali. Non è un segreto che oggi molte aziende italiane stiano attraversando una crisi, alcune filiere produttive siano state interrotte e le priorità siano cambiate. Ad esempio, vorrei citare il seguente fatto. La maggior parte delle imprese metalmeccaniche situate in Emilia-Romagna erano concentrate sulla Formula 1 e durante la pandemia la domanda di questi prodotti è diminuita notevolmente e la maggior parte delle aziende è stata costretta a ridurre la propria struttura produttiva, professionale e del personale. La realtà costringe le imprese a ridisegnare, il settore della Formula 1 non è rilevante. A questo proposito, molte imprese sono considerate il mercato russo come uno dei più promettenti, e principalmente dal punto di vista dell'espansione della loro produzione in Russia: noi abbiamo una buona ingegneria, una forza lavoro altamente qualificata, un vasto mercato di vendita, materie prime, e molti strumenti di sup-

porto. A nostra volta, ci aspettiamo un trasferimento tecnologico da parte degli italiani, che ci consentirà di realizzare prodotti altamente competitivi e conformi agli standard internazionali.

Inoltre, la cooperazione nel settore energetico potrebbe diventare un'importante e promettente area di cooperazione tra le imprese russe e italiane, che è associata alla transizione delle imprese industriali agli "standard verdi". A breve termine, l'agenda ambientale diventerà una fonte di nuovi requisiti per le prestazioni dei prodotti. In Russia esistono già prototipi di centrali elettriche su celle a combustibile a idrogeno, elettrolizzatori per la produzione di "idrogeno verde", la produzione di idrogeno dal gas naturale.

Aleksandr Viktorovič, potrebbe elencare le regioni della Federazione Russa che intrattengono un'attiva collaborazione con l'Italia?

Se parliamo di una collaborazione economico-commerciale dell'Italia con le regioni russe, allora i posti d'onore vengono occupati sicuramente dalla regione di Mosca insieme alle realtà sue limitrofe, da Lipeck, da Voronezh, dalla città di San Pietroburgo, Ekaterinburg e dalla regione di Sverdlovsk. Attualmente si organizzano progetti finanziati da investimenti italiani diretti nelle regioni di Astrachan, di Belgorod, Čeljabinsk e di Orenburg, nella Repubblica cecena e nel Circondario autonomo degli Chanty-Mansi-Jugra. Il compito della Rappresentanza Commerciale è quello di espandere la cooperazione dell'Italia con le regioni russe. In tale

Fahr, совместная российско-итальянская компания «Пиастрелла» в июне текущего года запускает в Свердловской области новую линию по производству керамогранитной плитки. В целом на территории РФ локализованы и успешно работают порядка 500 итальянских компаний. За 2019-2020 гг. в России было зарегистрировано 26 итальянских проектов на 854,3 млн долл. США со средним объемом инвестиционного проекта 32,9 млн долл. США. При этом большая часть касается области промышленного оборудования – семь проектов, инвестиции в текстильную промышленность – пять проектов, сфера услуг в бизнесе, производство продуктов питания и напитков, а также переработки пластика – шесть проектов.

Полагаю, что в постпандемический период деятельность Торгпредства по привлечению итальянских инвесторов в экономику РФ будет одним из основных направлений. Не секрет, что в настоящее время многие итальянские

компании переживают кризис, прервался ряд производственных цепочек, изменились приоритеты. В качестве примера хотел бы привести такой факт. Большинство предприятий металлообработки, которые находятся в Эмилии-Романьи были ориентированы на «Формулу 1», а в период пандемии спрос на эту продукцию сильно снизился и большая часть компаний вынуждены сокращать свое производство, профессиональный и кадровый состав. Реальность заставляет предприятия перепрофилироваться, сектор «Формулы 1» не актуален. В этой связи многие предприятия рассматриваются рынок РФ как одни из наиболее перспективных, и прежде всего с точки зрения расширения своего производства именно в России: у нас хороший инжиниринг, высококвалифицированная рабочая силы, обширный рынок сбыта, сырье, а также масса инструментов поддержки. В свою очередь мы ждем от итальянцев трансфер технологий, который позволит производить высоко конкурентную



contesto, per quanto concerne le nostre competenze, siamo pronti a prestare pieno sostegno alle regioni. Per questo, si può affermare come la partnership tecnologica, la cooperazione industriale e di investimenti. Proprio tali progetti devono divenire nuovi “punti di sviluppo” nell’ambito della cooperazione economica italo-russa a livello regionale.

Vorrei sottolineare che l’influenza positiva dell’interazione tra il business russo e italiano, della cooperazione regionale e dei meccanismi di sviluppo dell’export di prodotti lavorati delle regioni

russe dipende anche dal livello di cooperazione della Rappresentanza commerciale con le istituzioni che supportano il business nella Federazione Russa. Come io stesso ritengo, credo che per noi la priorità sia, in primo luogo, la creazione di una stretta interdipendenza con la Camera di Commercio italo-russa, con le sue competenze, la sua autorità ed esperienza. La sinergia che lega le attività della Rappresentanza commerciale e della CCIR ci permette di contare sulla buona riuscita delle questioni legate all’export dei prodotti non primarie. ■

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

продукцию, соответствующую мировым стандартам.

Кроме этого, важным и перспективным направлением сотрудничества между российским и итальянским бизнесом могло стать сотрудничество в энергетической сфере, что связано с переходом промышленных предприятий на «зеленые стандарты». В ближайшей перспективе экологическая повестка станет источником новых требований к характеристикам продукции. В России уже есть опытные образцы энергоустановок на водородных топливных элементах, электролизеров для производства «зеленого водорода», производству водорода из природного газа.

Александр Викторович можете назвать регионы РФ, которые наиболее активно проходят сотрудничество с Италией.

Если мы говорим о торгово-экономическом сотрудничестве Италии с регионами, то здесь лидирующие позиции принадлежат г. Москва и

Московской области, Липецку и Воронежу, г. Санкт-Петербург, Екатеринбург и Свердловской области. Реализуются проекты с прямыми итальянскими инвестициями в Астраханской, Белгородской, Челябинской, Оренбургской областях, Чеченской Республике и Ханто-Мансийском автономном округе. Задача Торгового представительства расширить географию кооперации Италии с российскими регионами. В этом контексте в рамках своих компетенций мы готовы оказывать всю необходимую поддержку регионам. При этом в качестве перспективных драйверов будет, прежде всего, технологическое партнерство, промышленная кооперация и инвестиционное сотрудничество. Именно такие проекты должны стать новыми «точками роста» в российско-итальянском экономическом сотрудничестве на региональном уровне.

Хотел бы отметить, что развитие позитивного вектора укрепления взаимодействия между российским и итальянским бизнесом, регионального сотрудничества и механизмов развития несырьевого экспорта российских регионов также зависит от уровня кооперации Торгпредства со структурами поддержки бизнеса в РФ. Как я полагаю для нас, приоритетным, в первую очередь, будет более тесное взаимодействие с Итало-Российской торговой палатой, с ее компетенциями, авторитетом и опытом. Синергия деятельности Торгового Представительства и ИРТП позволит нам рассчитывать на успешную реализацию задач по развитию несырьевого экспорта. ■

CAMOZZI AUTOMATION

Fondato nel 1964, il Gruppo Camozzi è una multinazionale italiana leader nella produzione di componenti e sistemi innovativi per l'automazione industriale, fra i protagonisti nei sistemi integrati per l'Industrial Internet of Things (IIoT 4.0) nel rispetto della sostenibilità totale.

Il Gruppo ha esteso la propria operatività in vari altri settori: dalle macchine utensili speciali di grandi dimensioni, all'ingegnerizzazione avanzata delle macchine tessili e dei processi di lavorazione delle materie prime, in particolare dei materiali innovativi per additive manufacturing (compositi, titanio, alluminio).

Il nucleo iniziale dell'azienda è oggi rappresentato dalla divisione Camozzi Automation che si rivolge principalmente ai settori dell'automazione industriale, dei trasporti e del life science.

Una delle innovazioni più importanti degli ultimi anni è stata l'integrazione dell'elettronica all'interno della componentistica. La gamma di prodotti si è via via ampliata con cilindri e attuatori elettromeccanici, fino ad arrivare a pinze e, soprattutto, ai componenti smart. Sono proprio gli smart

components a rappresentare il cuore della divisione, un'evoluzione dei componenti pneumatici verso la parte sistemistica. Tra questi componenti intelligenti spicca l'isola di valvole Serie D, la soluzione ideale per tutte le applicazioni industriali che richiedono l'installazione di funzioni pneumatiche in modo semplice, rapido e in spazi ristretti. L'isola di valvole serie D è dotata della tecnologia CoilVision®, che consente di monitorare e predire lo stato di usura ed efficienza di alcune parti delle elettrovalvole. E' disponibile sia nella versione multipolare che nella versione con comunicazione seriale. Il modulo Fieldbus consente di controllare l'isola di valvole Serie D con i principali bus di campo, semplificando l'integrazione di controlli pneumatici ed elettrici nei sistemi di automazione più avanzati. Il Regolatore Proporzionale di Pressione, serie PRE, con tecnologia CoilVision, allo stesso modo, è stato concepito al fine di monitorare costantemente il funzionamento degli elettropiloti e prevenirne eventuali malfunzionamenti. I dati raccolti vengono trasmessi in cloud, in forma aggregata e resi fruibili al cliente in modo semplice tramite dashboard. La serie PRE è predisposta in due taglie e in diverse configurazioni, tra cui

CAMOZZI AUTOMATION

Oснованная в 1964 г. многонациональная Camozzi group является итальянским лидером по производству инновативных компонентов и систем для промышленной автоматизации, среди лидеров в интегрированных системах для Промышленного Интернета Вещей (Industrial Internet of Things (IIoT 4.0)) в полном соответствии с действующими требованиями по охране окружающей среды и сотрудников группы.

Группа расширила свою деятельность в различных секторах: от крупных станков специального назначения до передовой разработки текстильных машин и процессов первичной обработки сырья, в частности, ин-

новативных материалов для аддитивного производства (композиты, титан, алюминий).

Ядро компании, на сегодняшний день, представляет подразделение Camozzi Automation, которое в основном работает в отраслях промышленной автоматизации, транспорта и систем жизнеобеспечения.

Одним из важнейших новшеств последних лет стала интеграция электроники в компоненты. Гамма продукции постепенно расширилась цилиндрами и электромеханическими приводами вплоть до захватов и, прежде всего, smart компонентами. Именно smart компоненты представляют ядро подразделения, эволюцию пневматических составляющих по направлению системной части. Среди этих



la connessione IO-Link. Infine, è disponibile una versione con collegamento esterno del sensore per applicazioni ove è necessario monitorare la pressione di liquidi o gas aggressivi.

Una altra novità di rilievo riguarda la gamma degli elettropiloti KL e KLE dotati di caratteristiche in grado di soddisfare le esigenze di nuove applica-

zioni e mercati, così come i severi requisiti prestazionali dei dispositivi medici. Consentono di ridurre le dimensioni dei dispositivi OEM garantendo il miglior controllo dei fluidi. Sono inoltre progettate per ottimizzare il rapporto taglia/prestazioni, nonostante gli ingombri ridotti e minore potenza elettrica di esercizio. ■

В ФОКУСЕ ВНИМАНИЯ

умных компонентов выделяется остров клапанов серии D – идеальное решение для всех промышленных применений, требующих установку пневматических функций легко, быстро и в ограниченном пространстве. Клапанный остров серии D оснащен технологией Coil-Vision®, которая позволяет контролировать и прогнозировать стадию износа и эффективность некоторых частей электромагнитных клапанов. Возможен многополярный вариант и версия с последовательной связью. Модуль Fieldbus позволяет контролировать клапанный остров серии D посредством полевых шин, значительно упрощая интеграцию пневматических и электрических компонентов управления в самые передовые системы автоматизации. Пропорциональный Регулятор Давления серии PRE с технологией CoilVision®, таким же образом, был разработан для постоянного контроля электропилотов и предотвращения любых неисправностей. Собранные данные передаются

в облако в виде агрегированных данных, доступных для Клиента через информационную панель. Серия PRE представлена в двух размерах и различных конфигурациях, среди которых соединение IO-Link. Наконец, возможна версия с внешним подключением датчика, для применений, где есть необходимость контролировать давление агрессивных жидкостей или газов.

Ещё одна важная новинка касается линейки электропилотов KL и KLE, имеющих характеристики в состоянии удовлетворить потребности новых применений и рынков, таких как строгие эксплуатационные требования медицинской аппаратуры. Позволяют уменьшить размеры OEM-устройств, обеспечивая лучший контроль жидкостей. Кроме того они спроектированы с целью оптимизации соотношения размеры-эффективность, не смотря на уменьшение габаритных размеров и меньшую эксплуатационную электрическую мощность. ■

Vladislav Shapsha: La Regione di Kaluga ha un particolare atteggiamento verso investitori

“Il principio fondamentale – e’ la fiducia da parte degli investitori. E’ condizionata dal fatto che l’amministrazione della Regione di Kaluga sempre mantiene i suoi obblighi assunti. Il Governatore della Regione di Kaluga sig. Vladislav Shapsha ha dato le risposte della nostra rivista.



ladislav Valerjevich, la Regione di Kaluzhsky si presenta come la prima tra le regioni russe al centro degli interessi degli investitori locali. Su quali criteri si basano i suoi investimenti?

Al fine di garantire agli investitori delle condizioni chiare e agevoli per la gestione del proprio business, l’amministrazione della regione di Kaluzhsky lavora deditamente dal 2000.

La nostra regione è stata la prima regione russa in grado di dar vita ad un sistema di lavoro con gli investitori che fosse completo, comodo e conveniente per tutte le parti presenti.

I criteri che lo contraddistinguono sono:

- **Piattaforme pronte per lo scarico della merce.** Kaluzhsky è stata la prima regione della Russia a realizzare nel 2007 dei parchi industriali, dotati di tutte le necessarie infrastrutture ingegneristiche. I punti di connessione alla regione si trovano ai confini dell’appezzamento di terreno che sceglie l’investitore stesso, riducendo così i tempi di realizzazione del progetto. Oggigiorno la regione conta 12 parchi attivi. Oltre a questi, sono state create due piattaforme ZES di tipo industriale “Kaluga”, due di tipo ASEZ nelle città-fabbrica. I nostri progetti vengono realizzati da più di 200 compagnie da diverse parti del mondo presso i nostri impianti infrastrutturali.





Riguardo ai nostri impianti, le compagnie italiane “Menarini”, “Laminam” e “Palladio” hanno scelto per la propria produzione dei terreni all’interno di parchi industriali, mentre la compagnia “San Marco Russia” ha preferito lavorare sulla piattaforma ZES “Kaluga”.

- **Il secondo criterio si basa sull’implementazione di un pacchetto di agevolazioni fiscali.**

Si considera un criterio modificabile, cioè quanti più investimenti vengono realizzati, tanto più consistente sarà il pacchetto di investimenti in entrata, i possedimenti, ecc. La base legislativa della Regione di Kaluzhsky si considera garante della sicurezza in ambito di investimenti. Periodicamente introduciamo nuovi meccanismi di sostegno. Ai residenti della ZES “Kaluga” viene offerto un voluminoso pacchetto di servizi e grazie alle agevolazioni doganali e fiscali, la riduzione delle uscite è pari al 30%. Bisogna sottolineare che la zona ZES di Kaluzhsky nel suo genere è la più vicina piattaforma di investimenti. Essa si trova nelle estreme vicinanze del più grande centro logistico nella zona centrale di Mosca, Freight Village Vorsino, punto di riferimento del percorso ferroviario più agevole per le compagnie orientate all’export, la “Nuova Via della Seta”. L’arteria principale, realizzata nel 2016, collega le Regioni dell’Asia Nord-orientale con i consumatori e i partner dell’Europa, attraverso il territorio russo.

- **Lo sviluppo delle attuali infrastrutture per il trasporto, l’ottimizzazione dei processi lo-**

gistici, orientamento strategico del lavoro della Rappresentanza della Regione e criterio più importante per il lavoro con gli investitori.

In passato, l’esperienza degli specialisti italiani si basava principalmente sulla realizzazione di enormi centri logistici multimodali e dedicati al trasporto nella regione di Kaluzhsky, i cosiddetti “impianti di lavorazione”. Freight Village Kaluga è il centro più grande dell’agglomerato moscovita. All’interno si trovano due terminal di una grandezza generale di 500000 container all’anno. I terminal di scarico non solo permettono di scaricare e sdoganare la merce, ma assicurano anche la custodia di quest’ultima. La regione è dotata di un aeroporto, l’aeroporto di “Kaluga”.

- **Inoltre, tra i criteri fondamentali, vi è il sostegno gratuito e qualificato degli investitori durante tutti gli stadi di realizzazione dei progetti.**

Nella nostra regione lavora un intero sistema di organizzazioni specializzate, ognuna delle quali risolve una problematica concreta, come il sostegno agli investitori, il development delle zone industriali, la logistica e il sostegno alle piccole e medie imprese. Tale approccio permette di convogliare tutto il lavoro verso un unico punto, esclude le “formalità cartacee”, eliminando così le barriere amministrative. Inoltre, l’Agenzia per lo sviluppo regionale si proclama un’organizzazione autorizzata per il lavoro con gli investitori sulla base dei principi One Stop Shop, offrendo ad

Владислав Шапша: у Калужской области особый подход к инвесторам

«Главный принцип – это доверие со стороны инвесторов. Оно обусловлено тем, что руководство Калужской области всегда выполняет взятые на себя обязательства». Губернатор Калужской области Владислав Шапша ответил на вопросы нашего журнала.



ogni investitore un sostegno individuale. In concreto, ogni investitore riceve un secondo socio dalla rappresentanza della regione di Kaluzhsky, che ha le capacità di risolvere nell'immediato ogni tipo di problematica.

Cosa si può fare nella regione per accrescere l'interesse verso gli investimenti?

La ricerca di nuovi strumenti efficienti per aumentare l'interesse verso gli investimenti rappresenta

una delle problematiche principali su cui l'amministrazione di Kaluzhsky continua a lavorare ininterrottamente. Essa cerca di essere sempre al corrente di quali strumenti di sostegno siano necessari al business, cercando di farne uso nel periodo adatto. Mantenere il "polso della situazione", il prendere delle decisioni convenienti e giuste per il business e per la società: tutto ciò sostiene gli incontri mensili dell'amministrazione della regione con gli investitori sulla piattaforma della Camera di

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

Владислав Валерьевич, Калужская область является флагманом среди российских регионов в привлечении иностранных инвесторов. На чем базируются принципы вашей инвестиционной работы?

Для того, чтобы обеспечить инвесторам понятные и комфортные условия ведения бизнеса, руководством Калужской области проведена большая работа. Она целенаправленно ведется с 2000 годов.

Калужская область была первым российским регионом, сумевшим создать комплексную, понятную и выгодную всем сторонам систему работы с инвесторами. Основные её принципы — это:

- **готовые площадки для размещения производств.** Калужская область была первым в России регионом, сформировавшим в 2007 году промышленные парки со всей необходимой инженерной инфраструктурой. Точки подключения к ней находятся

непосредственно на границах земельного участка, который выбирает инвестор — это сокращает срок реализации проекта. Сегодня в области работает уже 12 парков. В дополнение к ним созданы две площадки ОЭЗ ППТ «Калуга», две ТОСЭР в моногородах. На инфраструктурных объектах свои проекты реализуют около 200 компаний из разных стран мира. В том числе итальянские компании «Менарини», «Ламинам» и «Палладио» выбрали для размещения своих российских производств участки в промышленных парках, а компания «Сан Марко Россия» предпочла работать на площадке ОЭЗ «Калуга».

- **второй принцип — это внедрение пакета преференций в виде налоговых льгот.** Он вариативен, то есть чем больше инвестиций, тем внушительнее пакет льгот по налогу на прибыль, имущество и т.д. Законодательная база Калужской области является гарантом безопасности капиталовложений. Регулярно мы вводим новые механизмы поддержки. Объемный пакет преференций предлагается резидентам ОЭЗ ППТ «Калуга» — благодаря налоговым и таможенным льготам, сокращение издержек составляет более 30%. Надо отметить, что калужская ОЭЗ — ближайшая к Москве инвестиционная площадка такого типа. Она находится в непосредственной близости от крупнейшего в центре России логистического хаба Freight Village Vorsino — опорной точки оптимального для экспортно ориентированных компаний ж/д маршрута «Один пояс — Один путь». Созданная в 2016 году транспорт-

Commercio della regione. Al di là degli incontri, presso la Camera di Commercio vengono svolti anche altri modelli di interazione con la comunità imprenditoriale.

Fondamentale è all'interno della regione il continuo perfezionamento delle offerte di business, la costruzione di nuovi impianti infrastrutturali, di strade, l'ottimizzazione di soluzioni logistiche, la formazione di nuovi servizi, lo sviluppo dell'infrastruttura energetica e ingegneristica e la formazione di un sistema all'avanguardia per la preparazione del personale per le nuove imprese e settori.

Trasformazione del clima d'affari da parte del Presidente della Federazione Russa si considera come una priorità di sviluppo del Paese nel breve futuro. La regione di Kaluzhsky è stata una delle prime regioni russe ad essere in grado di proporre agli investitori un prodotto di business nella forma di parchi industriali, di un sistema di preferenze doganali e finanziarie, di sostegno amministrativo stabile. Oggigiorno, sull'esempio della nostra regione, nella maggior parte degli impianti russi, si forma un'infrastruttura all'avanguardia per il deposito delle merci, per la garanzia della continua logistica e la preparazione degli specialisti.

Sulla base di quali principi gli organi regionali sviluppano delle relazioni con partner in cerca di una collaborazione in ambito economico?

Il principio fondamentale è la fiducia da parte degli investitori. Questa è data dal fatto che l'amministrazione di Kaluzhsky offre la possibilità di offrire dei

prestiti a suo carico. Ogni nuovo progetto viene realizzato nel territorio della regione, indipendentemente dall'importo degli investimenti, importante per l'amministrazione, che riceve tutte le leggi previste del supporto governativo. Il sistema del lavoro con gli investitori è organizzato in modo da considerare le esigenze, le preferenze e le possibilità di ogni investitore. I produttori russi e stranieri, giunti nella nostra regione, affermano che il nuovo sistema di leggi per il sostegno statale, insieme alle relazioni d'affari favorevoli messe in atto dalla nostra Rappresentanza, danno in realtà un impatto positivo per la realizzazione di progetti di investimento.

Inoltre, un'altra differenza fondamentale che contraddistingue la regione di Kaluzhsky dalle altre zone della Russia è il suo particolare approccio con gli investitori, che interessa non solo il continuo dialogo con i rappresentanti dell'ambito economico, ma anche il continuo monitoraggio della situazione economica. L'attuale scenario, congiuntamente alla grande scelta di piattaforme infrastrutturali, permette alla nostra regione di non ridurre l'attività degli investimenti.

Quale dinamica di collaborazione economica con le compagnie straniere ha caratterizzato gli ultimi anni?

Nonostante la grande mole di cambiamenti che adesso interessano il mondo, la nazione, la nostra regione non rallenta la marcia del lavoro in fatto di ricerca di investitori stranieri. Attualmente, nel registro degli accordi sugli investimenti della nos-

ная магистраль связывает регионы Северо-Восточной Азии с потребителями и партнёрами в Европе через территорию России.

- **развитие современной транспортной инфраструктуры, оптимизация логистических процессов – стратегическое направление работы Правительства области и важнейший принцип работы с инвесторами.** В свое время опыт итальянских специалистов лег в основу создания в Калужской области крупных мультимодальных транспортно-логистических центров, так называемым «грузовых деревень». Freight Village Kaluga – это самый крупный хаб московской транспортной агломерации. В его структуру входят два терминала общей мощностью более 500 000 контейнеров в год. Грузовые терминалы позволяют не только привозить и растаможивать грузы, но и обеспечивать современное хранение. В регионе есть международный аэропорт «Калуга».
- **также среди основных принципов – бесплатная и квалифицированная поддержка инвесторов на всех стадиях реализации проектов.** В Калужской области работает целая система специализированных организаций, каждая из которых решает конкретные задачи – сопровождение инвесторов, девелопмент индустриальных зон, логистика, поддержка предприятий малого и среднего бизнеса. Такой подход позволяет проводить всю работу в одном месте, исключает «бумажные формальности», а значит – снимает административные барьеры. Уполномоченной орга-

низацией по работе с инвесторами на принципах One Stop Shop является Агентство регионального развития, предоставляющее каждому инвестору индивидуальное сопровождение. В сущности, инвестор получает еще одного сотрудника от Правительства Калужской области, который умеет быстро и эффективно решать любые вопросы

Что делается в области для повышения инвестиционной привлекательности?

Поиск новых эффективных инструментов привлечения инвестиций — одна из главных задач, над решением которой Калужская область работает непрерывно. Руководство области стремится всегда быть в курсе, какие инструменты поддержки, и на каком этапе необходимы бизнесу. Держать «руку на пульсе», принимать правильные и выгодные и для бизнеса и для общества в целом решения помогают ежемесячные встречи руководства области с инвесторами на площадке Торгово-

тра регионе sono presenti 222 progetti. Inoltre, non bisogna dimenticare che viene periodicamente aggiornato. Quest'anno già 13 compagnie di investitori si sono prese carico della realizzazione di progetti di investimento sul territorio della nostra regione con una somma di investimenti pari a 47 mld di rubli, superando del 20% la quantità dello scorso anno. Oltre a ciò, quest'anno ha dato il via a nuove produzioni all'avanguardia da un punto di vista tecnologico e a nuovi progetti:

- nel gennaio di quest'anno la "Sanatmetal" ha già dichiarato il volere di espandere la propria produzione,
- a maggio "Merkator" ha lanciato il suo secondo turno di produzione, raddoppiando la potenza della fabbrica, mentre "Freight Village" ha aperto una nuova terminalizzazione containers "Zapad" dopo aver sviluppato le capacità rielaborate del centro logistico "Vorsino",
- inoltre, a maggio nel parco industriale di "Vorsino" è stato aperto un nuovo stabile della compagnia "Sfera-Farm",
- a giugno la fabbrica "Volvo" della nostra regione ha avviato la produzione di motrici per semirimorchio, equipaggiate di un motore Euro-6 con funzione I-Save, che permette di raggiungere il 10% di risparmio di carburante,
- a luglio, presso la "Novo- Nordisk" si è dato il via al primo step per la produzione di insulina di ultima generazione,
- sempre a luglio nella fabbrica "Peugeot-Citroen-Mitsubishi" è stato lanciato l'assemblag-

gio di serie di minivan e di compact MPV Peugeot, Citroen e Opel e anche di motori a diesel. È stato avviato poi un altro progetto di alleanza, cioè la realizzazione di un punto export sulla base di Kaluzhsky per la spedizione di automobili e motori in Europa, America Latina e Africa del Nord.

Entro la fine dell'anno avrà luogo l'apertura di altri cinque nuovi punti di produzione. Inoltre, vi sarà l'aggiunta di un'altra compagnia al nostro consorzio, la "Gabriel-chemie-Rus-2", "B-Farm Production", "Alkhimet", "DECO GRUP" e "Kronospan".

Guardando alla cifra di contratti conclusi quest'anno e dei settori che riceveranno un nuovo impulso grazie all'arrivo dei nuovi investitori, si può dire come la regione di Kaluzhsky sia da sempre una delle regioni più ambite dagli investitori delle altre regioni russe.

Quali progetti di investimenti risultano ora una priorità nella regione di Kaluzhsky?

Ogni progetto di investimento è per noi una priorità. Un grande ruolo viene svolto dagli investitori, giunti nella regione nell'ambito dei già formati e specializzati cluster di produzione, come per esempio il settore automobilistico, farmaceutico, delle biotecnologie, agroalimentare, della produzione di materiali da costruzione e composizione, di trasporto logistico, di formazione, dell'ambito turistico, IT, della lavorazione del metallo, ecc. Ognuno di essi può essere considerato come un trampolino

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

промышленной палаты Калужской области. Помимо встреч в ТПП в регионе практикуются и другие модели взаимодействия с бизнес-сообществом.

Важно, что регион постоянно совершенствуется предложения для бизнеса, в области строятся новые инфраструктурные объекты, дороги, оптимизируются логистические решения, формируются новые сервисы, развивается энергетическая и инженерная инфраструктура, формируется качественная система подготовки кадров для новых предприятий и отраслей.

Трансформация делового климата обозначена в качестве приоритета развития страны на ближайшую перспективу Президентом Российской Федерации. Калужская область была в числе первых регионов России, сумевших предложить инвесторам понятный бизнес-продукт в виде промышленных парков, системы налоговых и таможенных преференций, стабильной административной поддержки. На примере нашего региона сегодня в большинстве россий-

ских субъектов формируется качественная инфраструктура для размещения производств, обеспечения бесперебойной логистики, подготовки специалистов.

На каких принципах областные власти выстраивают отношения с партнерами, предлагающими сотрудничество в экономической сфере?

Главный принцип – это доверие со стороны инвесторов. Оно обусловлено тем, что руководство Калужской области всегда выполняет взятые на себя обязательства. Каждый инвестиционный проект, реализующийся на территории региона независимо от объема инвестиций, важен для Калужской области и получает все предусмотренные меры государственной поддержки. Система работы с инвесторами выстроена таким образом, чтобы были учтены требования, предпочтения и возможности каждого инвестора. Российские и иностранные производители, которые пришли в Калужскую область, отмечают, что созданная система мер государственной поддержки, а также доброжелательные деловые отношения, выстраиваемые Правительством Калужской области, оказывают благоприятное воздействие на реализацию инвестиционных проектов.

Также одним из основных отличий Калужской области от других субъектов России можно назвать особый подход к инвесторам, который заключается в постоянном общении с представителями бизнеса, в регулярном мониторинге ситуации в этой сфере. Это обстоятельство вкупе с большим



di lancio per lo sviluppo di una collaborazione reciprocamente vantaggiosa.

Ad esempio, il cluster automobilistico è stato creato da zero in meno di 15 anni. Oggi si considera il terzo in tutta la Russia per grandezza. Esso raggruppa al suo interno 3 produttori OEM (Volkswagen, Volvo, «PCMA Rus») e 30 produttori di componenti auto, tra i quali si evidenzia anche una compagnia italiana. Tale cluster è in grado di produrre il 12% di tutte le automobili messe in commercio in Russia e il 38% di tutti i motori per auto.

Il cluster farmaceutico della regione, dove si contano anche compagnie italiane, si presenta come uno dei più imponenti profili specializzati della nazione. Esso raggruppa 66 tra compagnie e organizzazioni scientifiche. La sua attività influisce sulla catena tecnologica: dall'elaborazione delle sostanze al rilascio dei preparati pronti secondo gli standard GMP fino allo smaltimento dei rifiuti. Inoltre, il cluster di Kaluzhsky è il primo detentore del certificato d'argento (ESCA).

Il settore agroalimentare invece si sta sviluppando in tempi record. La nostra regione è la prima in Russia per produzione di latte, nel cui settore sono impiegate più di 134 aziende agricole, specializzate nella produzione di quest'ultimo. La regione di Kaluzhsky è interessata ad espandere la collaborazione anche con l'Italia. Potrebbero essere di grande interesse per voi non solo gli ambiti più tradizionali della nostra produzione, come la produzione di latte e carne, ma anche i prodotti del settore agricolo, da poco sviluppato nella zona, come l'allevamento, pesce e anche il settore caseario.

L'Italia in tali settori si proclama uno dei leader assoluti. È stata proprio la tecnologia italiana a dare una mano alla produzione casearia nella nostra regione.

Il duro lavoro svolto per sviluppare l'economia della regione verrà strutturato sulle seguenti mosse strategiche:

- Tecnologie nucleari, radiochimica, accumulatori di energia, applicazione delle radiazioni in medicina.

выбором инфраструктурных площадок позволяют Калужской области не снижать инвестиционную активность.

Какова динамика экономического сотрудничества с иностранными компаниями в последние годы?

Несмотря на масштаб изменений, которые сейчас происходят в мире, стране, Калужская область не снижает темпов работы по привлечению инвесторов. В настоящее время в реестре инвестиционных соглашений Калужской области 222 проекта. Более того, реестр инвестиционных проектов, регулярно пополняется. В текущем году уже 13 компаний-инвесторов приняли на себя обязательства по реализации инвестиционных проектов на территории нашего региона с заявленным совокупным объемом инвестиций в размере порядка 47 млрд рублей – это почти на 20 % выше аналогичного показателя прошлого года. Кроме того, в этом году открыты новые высокотехнологичные производства, дан старт новым проектам:

- в январе текущего года «Санатметал» объявил о расширении производства,
- в мае «Меркатор» запустил вторую очередь, фактически удвоив мощности завода, а «Фрейт Вилладж» открыл новый контейнерный терминал «Запад» кратно увеличив перерабатывающие мощности транспортно-логистического центра «Ворсино»,

- также в мае в индустриальном парке «Ворсино» открыто новое фармацевтическое предприятие компании «Сфера-Фарм»,
- в июне калужский завод «Вольво» начал производство седельных тягачей, оснащенных двигателем Евро-6 с функцией I-Save. Она позволяет добиться 10%-ной экономии топлива,
- в июле на «Ново-Нордиск» стартовал первый этап производства инсулина последнего поколения,
- также в июле на калужском заводе «Пежо-Ситроен-Митсубиши» запущена серийная сборка мини-фургонов и компактвэнов Peugeot, Citroen и Opel, а также дизельных двигателей. Еще один новый проект альянса — создание на базе калужского предприятия экспортного хаба по поставкам автомобилей и двигателей в Европу, Латинскую Америку и Северную Африку.

До конца года состоится открытие еще пяти новых производств. К пулу наших инве-

- Бiotecnologia, ambito farmaceutico, ingegneria genetica, biomateriali industriali, biomedicina molecolare.
- Tecnologie di elettrificazione dei mezzi di trasporto (automobili elettriche, ibride), sicurezza attiva e passiva, automazione e robotizzazione dei mezzi di trasporto.
- Tecnologie per la salvaguardia ecologica e per il riutilizzo dei prodotti.
- Tecnologie per l'informatizzazione e la digitalizzazione.

Attualmente nella regione lavorano più di 3000 imprese, 289 delle quali si considerano grandi produttori. Durante gli anni di piena attività di investimenti sono state aperte 117 imprese. La regione è interessata soprattutto allo sviluppo del settore dell'alta tecnologia. Inoltre, la regione riesce a mantenere dei ritmi di sviluppo del settore industriale abbastanza elevati. Negli ultimi cinque anni il prodotto interno lordo della regione ha subito un aumento del 13%, mentre, nello stesso periodo, l'indice di produzione industriale è cresciuto del 47%. Considerando la percentuale di produzione della nostra regione per abitante, manteniamo il primo posto tra le regioni della Russia centrale.

La regione di Kaluzhsky può vantarsi di una varietà culturale e di attrattive naturali, contando che la maggiore popolarità viene acquisita dall'ecoturismo. Quali condizioni sono state



create per lo sviluppo delle infrastrutture in questo ambito?

Nella regione di Kaluzhsky sono concentrati più di 4 mila monumenti storici e culturali, sono situate aree nazionali protette, il tutto arricchito da un già rafforzato settore d'accoglienza. Ogni anno si possono trovare sempre più eventi, percorso turistici e visite guidate nei musei. I nostri festival internazionali godono poi di particolare popolarità, come il festival "Arkhostojanje", "Il mondo della chitarra", "Moto-Malojaroslavez" e molte altre. A de-

РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

сторов присоединятся компании «Габриэль Хеми-Рус-2», «Б-Фарм Продакшн», «Алхимет», «ДЕКО ГРУП» и «Кроношпан»

Число уже заключенных в этом году соглашений, и количество отраслей, которые получат дополнительный импульс к развитию с приходом новых инвесторов, говорит о том, что Калужская область остается одним из самых востребованных у инвесторов российских регионов.

Какие инвестиционные проекты на территории Калужской области являются приоритетными?

Приоритетным для Калужской области является каждый инвестиционный проект. Благодаря инвесторам, пришедшим в регион, в области сформированы сильнейшие профильные кластеры: автомобилестроительный, фармацевтики и биотехнологий, агропищевой, производства строительных и композитных материалов, транспортно-логистический, обра-

зовательный, туристический, IT, металлообработки и др. Каждый из них можно рассматривать как перспективное направление для развития взаимовыгодного сотрудничества.

Например, созданный с «нуля», менее чем за 15 лет, кластер автомобилестроения. Сегодня это третий по величине автомобильный кластер в России. Он объединяет 3 OEM-производителя (Volkswagen, Volvo, «ПСМА Рус») и 30 производителей автокомпонентов, в их числе есть и компании из Италии. Предприятиями кластера производится 12% всех автомобилей, выпускаемых в России, и 38% всех автомобильных двигателей.

Калужский фармацевтический кластер, где также представлены итальянские компании – одно из крупнейших профильных объединений в стране. Он объединяет 66 производственных предприятий и научных организаций. Их деятельность охватывает технологическую цепочку: от выпуска готовых препаратов по стандартам GMP до утилизации отходов. Калужский кластер первый в России обладатель серебряного сертификата (ESCA).

Ускоренными темпами развивается агропромышленный кластер. Калужская область занимает лидирующие позиции в России по темпам прироста производства молока, в области работает более 134 роботизированные молочные фермы. Калужская область заинтересована в расширении сотрудничества с итальянским бизнесом в этой сфере. Вам могут быть интересны не только традиционные для нас отрасли – про-

stare molto interesse sono anche le ricostruzioni di eventi storici: “La falda freatica del fiume Ugra” nella battaglia di Malojaroslavec del 1812 e altre.

In uno dei posti più affascinanti della regione, nella città di Tarusa, lavora un celebre scultore e mosaicista italiano, Marco Bravura, che ha dedicato il suo lavoro a questa città, il mosaico “Tarusa”, divenuto il punto di inizio per la creazione del “Giardino delle Arti”, uno tra i più interessanti impianti artistici. Questo dimostra come noi possiamo sviluppare non solo una collaborazione economica, ma anche culturale, promuovendo nuove idee che avvicinino i nostri popoli e rafforzino l'intesa tra le nazioni.

La posizione geografica della nostra regione permette di sviluppare in maniera attiva il turismo ecologico. Molti posti interessanti e di spiccata bellezza della nostra regione appaiono essere custodi della natura del territorio: nel distretto di Ul'janovsk è presente la riserva naturale di “Kaluga Zaseki”, oltre che al parco nazionale “Ugra”, che si estende per tutto il territorio. Ogni anno questi impianti turistici vengono visitati da più di 70 mila turisti. Praticamente in tutti i distretti sono presenti monumenti naturali, botanici, acquatici e paesaggistici. Ogni anno la regione ne conta sempre di più.

La regione offre delle ottime condizioni di vita, con la presenza di circa 190 strutture ricettive (dagli hotel di importanti catene internazionali come Sheraton, Hilton, Ambassador, fino ai piccoli hotel e ostelli). Il nuovo progetto “Kaluzhsky Porech'e”, che si propone di realizzare un'aria camping nel parco nazionale di “Ugra”, è entrato nella

top-30 del concorso panrusso per lo sviluppo dell'ecoturismo in Russia del 2020.

Nella sfera del settore agriturismo sono incluse 625 tenute, complessi turistici, alberghi ed eco-villaggi. Questo rende la nostra regione la prima del settore.

L'aeroporto “Kaluga” favorisce poi lo sviluppo della sfera turistica, effettuando 12 voli per destinazioni russe e 6 diretti verso mete estere. Presso il centro “Kaluzhsky kraj” si possono ricevere informazioni riguardo agli eventi che interessano la regione. Sul sito del centro, inoltre, si trova una carta interattiva con tutte le attrattive turistiche della regione, i possibili alloggi, i musei, ecc.

Vi è qualcosa di particolare che riguardi l'intesa con gli investitori italiani? Cosa è stato necessario modificare nelle pratiche di cooperazione per quanto riguarda l'argomento delle sanzioni internazionali?

La regione di Kaluzhsky ha acquisito un'esperienza solida nell'ambito dell'intesa con il business estero. Oggi i nostri progetti vengono realizzati da 224 compagnie da 30 Paesi, tra le quali si trovano i più grandi consorzi internazionali, ma anche piccole aziende a gestione familiare. Nella regione è diffusa una collaborazione di eguale importanza con tutti gli investitori, indipendentemente dalla loro provenienza, da quale settore o formato di business essi offrano. In tale contesto, gli investitori italiani hanno libero accesso ad una vasta gamma di offerte di investimenti della regione di Kaluzhsky. Attual-

изводство молока, мяса, но и недавно сформированные в регионе аграрные сектора. Такие как: производство рыбы, а также сыроделие. Известно, что Италия – один из признанных мировых лидеров в этой сфере. Итальянские технологии, оборудование и специалисты смогли бы помочь развитию в Калужской области производства сыров.

Долгосрочная повестка в сфере развития экономики региона будет основана на следующих стратегических направлениях:

- Ядерные промышленные технологии, радиохимия, накопители энергии, радиационные направления в медицине;
- Биотехнологии, фармацевтика, генная инженерия, промышленные биоматериалы, молекулярная биомедицина;
- Технологии электрификации транспортных средств (электромобили, гибриды), пассивной, активной безопасности, автономизация и роботизация транспортных средств;
- Технологии экологической безопасности и вторичного использования.
- Технологии информатизации и цифровизации.

В настоящее время в регионе работают свыше 3000 предприятий, 289 из них – это крупные промышленные производства. За годы активной инвестиционной деятельности открыты 117 высокотехнологичных промышленных предприятий. Область заинтересована в развитии, прежде всего, высокотехнологичных отраслей. Региону удастся поддерживать вы-

сокий темп развития промышленности. За последние пять лет объем валового регионального продукта увеличился на 13 %. На 47% за тот же период вырос индекс промышленного производства. По объемам промпроизводства в расчете на одного жителя Калужская область уверенно держит первое место среди регионов центральной России.

Есть ли специфика взаимодействия с итальянскими инвесторами? Что стоило бы поменять в российской практике сотрудничества в условиях международных санкций?

В Калужской области накоплен большой опыт взаимодействия с иностранным бизнесом. Сегодня свои проекты в регионе реализуют 224 компании более чем из 30 стран мира. Среди них крупнейшие международные концерны и небольшие семейные компании. В регионе задекларировано равное отношение ко всем инвесторам, вне зависимости от того какую страну, отрасль или формат бизнеса они пред-

mente molte compagnie ne fanno già un ampio utilizzo.

Dal 2011, la compagnia italiana ZUEGG lavora nel suo stabilimento, situato nella regione di Kaluzhsky. I suoi semilavorati a base di frutta sono ormai richiesti da diverse aziende dell'industria alimentare. Inoltre, è la compagnia italiana "Giletta" a fornirci le attrezzature per la pulizia delle nostre strade.

Un ottimo esempio di cooperazione italo-russa è sicuramente la compagnia Laminam, nata per la produzione di piastre in ceramica ultrapiatte per il settore di costruzione locale.

Una delle compagnie divenuta capofila del settore industriale della nostra regione è la compagnia farmaceutica "Berline-Chemie", inclusa nel gruppo di aziende "Menarini". Secondo l'opinione di esperti farmaceutici, la sede di Kaluzhsky "Berline-Chemie/Menarini" si considera una delle sedi più all'avanguardia del gruppo "Menarini". Quest'ultima risulta esempio vincente per altre aziende, come l'azienda italiana "Palladio", che si occupa del confezionamento di farmaci.

Arterie fondamentali del settore automobilistico della regione sono divenute le aziende italiane "XT&L Fitting Rus" e "SMK" (Cellino S.r.l.)

Di anno in anno le relazioni tra la regione di Kaluzhsky e la Repubblica italiana acquisiscono sempre più un carattere profondo. Secondo i dati ottenuti dallo scorso anno, il commercio estero tra la nostra regione e l'Italia è aumentato dell'83%, con una crescita della quota dell'export di circa cinque volte e con un import aumentato del 61%.

Nell'ultimo anno si conserva una tendenza di rialzo, con un fatturato che ha raggiunto quasi i 12 mln di dollari. Tuttavia, esso rappresenta il 2% in più dello scambio merci che in genere avviene tra la nostra regione con i Paesi post-sovietici. In ogni caso, questo 2% può essere compreso come uno stimolo ad estendere ancora di più la collaborazione tra la regione di Kaluzhsky e l'Italia. Per quanto ci riguarda, la nostra regione è pronta ad offrire condizioni agevoli sia per quanto riguarda i tempi di lavoro ma anche di riposo. ■



РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

ставляют. В этой связи итальянским инвесторам доступен весь спектр инвестиционных предложений Калужской области. Ряд компаний ими уже воспользовались.

С 2011 года в Калужской области работает завод итальянской компании ZUEGG. Фруктовые полуфабрикаты, которые на нем производятся, востребованы предприятиями пищевой промышленности.

В российских городах улицы убирает техника, произведенная в кооперации с итальянской компанией «Жилетта».

Хорошим примером российско-итальянского сотрудничества стала реализация компанией Laminam проекта по производству сверхтонких керамических плит для отечественной строительной отрасли. Продукция «Ламинам» востребована как среди розничных потребителей, так и со стороны крупных отраслевых холдингов. Компания «Сан Марко Руссия» является важнейшим участником кластера по производству строительных материалов.

Одним из основателей калужского фармкластера стала компания «Берлин-Хеми», входящая в состав группы предприятий «Менарини». По мнению итальянских фармэкспертов калужский завод «БерлинХеми/Менарини» является одной из самых эффективных и современных производственных площадок группы «Менарини». Также в формате калужского фармкластера работает итальянская компания «Палладио», производящее упаковку для фармпроизводств.

Важным звеном калужского автомобильного кластера стали итальянские компании «ХТ&Л Фиттинг Рус» и «СМК» («Челлино С.р.л.»).

С каждым годом отношения Калужской области и Итальянской Республики приобретают всё более глубокий и содержательный характер. По итогам прошлого года внешнеторговый оборот между Калужской областью и Италией увеличился почти на 83%, при этом доля экспорта возросла почти в пять раз, импорт увеличился на 61%.

В текущем году тенденция роста сохраняется – взаимный оборот достиг почти 121 млн долларов. Однако, это чуть более двух процентов от общего товарооборота Калужской области со странами дальнего зарубежья. В то же время эти два процента можно рассматривать как отличный стимул для расширения сотрудничества между Калужской областью и Италией.

Со своей стороны Правительство Калужской области гарантирует максимально комфортные условия для работы и отдыха. ■

Tatiana Kaledina: il turismo si e' rinnovato nella Regione

Direttore Generale dell'Agenzia per lo sviluppo del turismo nella Regione di Kaluga, ci ha raccontato com si sviluppa il turismo nella Regione di Kaluga.

Tatiana, come Lei stima i risultati dell'anno che va alla fine, se si può dire che il settore del turismo si sta rinnovando nella Regione?

Per un tale istituto dello sviluppo, come l'Agenzia, l'efficienza del lavoro viene misurata non solo con la crescita del flusso turistico, ma anche con la quantità dei nuovi progetti nel settore turistico della Regione, con la quantità degli investitori pronti a investire in questi progetti.

Gli scopi principali dell'Agenzia – e' di favorire arrivo degli investimenti nel turismo, di curare e di supportare progetti, scelta dei posti, di consultare gli investitori. Attualmente nel nostro portafoglio ci sono piu' di 15 progetti, che si trovano nei diversi tappe di realizzazione con il volume di investimenti da 15 mln a 100 mln di rubli.

Il totale volume degli investimenti su questi progetti può ammontare a 1 mld di rubli. Tali cifre ci provano lo sviluppo attivo del settore nella Regione di Kaluga.

A che cosa vogliono investire gli investitori, quale e' Trand? Quali progetti rendibili sono gia' realizzati?

Un Trand e' ovvio – e' un turismo ecologico, che sta sviluppando molto attivamente nella Regione – grazie all'ambiente naturale unico, e anche alle limitazioni sanitari le quali hanno "girato" la gente verso il riposo nell'ambiente natural. Molti progetti che elabora l'Agenzia – riguardano la creazione dei glamping e base di riposo, l'organizzazione dei itinerari e strutture per viaggi su fiumi, la costruzione dei mini-hotel e zone di riposo su rive dei fiumi. A proposito, di fiumi e di progetti interessanti. Nel 2021 dopo l'in-

Татьяна Каледина: туризм в регионе восстановился

Татьяна Каледина, генеральный директор Агентства по развитию туризма Калужской области рассказала о развитии туризма в Калужской области.

Tатьяна, как вы оцениваете уходящий год, можно ли сказать, что туристическая отрасль в регионе восстанавливается?

Для такого института развития, как Агентство, эффективность работы измеряется не только ростом турпотока, но и количеством новых

проектов в туристической сфере региона, числом инвесторов, готовых в эти проекты вкладываться. Основные задачи Агентства – привлечение инвестиций в туризм, сопровождение и поддержка проектов, подбор площадок, консультирование инвесторов. На данный момент в нашем портфеле более 15-ти проектов, находящихся на разных стадиях реализации, с объемом инвестиций от 15 млн до 100 млн рублей. Совокупный объем инвестиций по этим проектам может составить 1 млрд рублей. Эти цифры доказывают активное развитие отрасли в Калужской области.

Во что сейчас готовы вкладываться инвесторы, каков тренд? Какие интересные проекты уже реализованы?

Тренд очевиден – это экологический туризм, он сейчас в регионе развивается особенно бурно – благодаря уникальной природе, а также в силу санитарных ограничений, которые «развер-

tervallo quasi di mezzo secolo, sono rinnovati trasporti di passeggeri sul fiume Oka, proprio nel formato dei tuor di escursione. La stagione completa di navigazione e' diventata la novita' essenziale.

In questo anno il vaporetto d'escursione "Ivan Tsipulin" ha preso a bordo circa 180 mila passeggeri. Il progetto "Estate sul fiume Oka" veniva seguito dall'Agenzia nel period difficile dell'anno 2020 e sara' continuata l'assistenza al progetto- nella stagione prossima l'investitore prevede la navigazione di una nave veloce che permettera' la navigazione nelle zone di poca profondita' e per il percorso piu' lungo. Speriamo che tale possibilita' diventerebbe un regalo per la prossima stagione turistica .

Lei ha notato glamping- e' un formato nuovo di riposo nella Regione di Kaluga?

Nella Regione di Kaluga ci sono molti base di riposo e case per ospiti, ma negli ultimi anni si e' cresciuta la domanda proprio per abitazioni confortevoli integrate al massimo nel paesaggio naturale. Attualmente l'Agenzia cura alcuni progetti di glamping : "Glampwood" nel rione di Zukovsky, un cluster turistico-ricreativo "Zisdra" nel rione di Koselsk, dove il glamping presenta una parte del progetto. Stiamo lavorando anche sul progetto per creare dei cluster turistici-ricreativi "Dikiy les"- vincitore del concorso panrusso "Maestri di ospitalita'"

Questo prevede la creazione di un parco di riposo club con la struttura adeguata con: glamping, spa-complessi, parco con volo in aria, nolo di bici e di monopattini elettrici, ristoranti, cinema in aperto ecc. E' un progetto unico per la Regione.



РОССИЯ – ТЕРРИТОРИЯ БИЗНЕСА

нули» людей в сторону отдыха на природе. Большинство проектов, находящихся у Агентства в работе – это создание глэмпингов и баз отдыха, организация маршрутов и инфраструктуры для сплавов, строительство мини-отелей и зон отдыха у рек. Кстати, о реках и интересных проектах. В 2021 году после почти полувекового перерыва возобновились пассажирские переевозки по Оке, причем именно в формате экскурсионных туров. Полноценный навигационный сезон стал главной новинкой туристической Калуги.

В этом году прогулочный теплоход «Иван Ципулин» принял на борт около 18 тысяч человек. Проект "Лето на Оке" Агентство сопровождало в трудный 2020-й год и будет вести дальше – в следующий сезон инвестор планирует запускать скоростное судно которое позволит ходить по мелководью на большие расстояния. Мы надеемся, что эта возможность станет подарком к будущему туристическому сезону.

Вы упомянули глэмпинги – это новый формат отдыха для Калужской области?

В Калужской области много баз отдыха и гостевых домов, но в последние годы возрос спрос именно на комфортное жилье, максимально вписанное в природный ландшафт. Это как раз глэмпинги – очень перспективная тема для бизнеса. В настоящее время в работе у агентства несколько проектов глэмпингов: "Glampwood" в Жуковском районе, туристско-рекреационный кластер «Жиздра» в Козельском районе, где глэмпинг является частью проекта. В работе также проект по созданию туристических рекреационных кластеров "Дикий лес" – победитель общероссийского конкурса «Мастера гостеприимства». Он предполагает создание парка клубного отдыха с сопутствующей инфраструктурой: глэмпингами, спа-комплексами, парком воздухоплавания, прокатом велосипедов и электроджипов, ресторанами, кинотеатром под открытым небом и т.д. Это уникальный проект для региона.

Какие перспективные направления вы видите в развитии туризма региона?

Калужской области не привыкать быть первопроходцем в самых разных сферах, и туризм не является исключением. Когда-то мы в числе первых успешно запустили программу развития сельского туризма. В ноябре 2020



Vladislav SHAPSHA,
Governatore della Regione di Kaluga

Nella Regione di Kaluga ci sono piu' di 4 mila monumenti storici e culturali, parchi di riserva naturali, creata l'industria confortevole di ospitalita' – 190 oggetti per alloggio, a cominciare da hotel delle reti internazionali – Sharaton, Hilton, Ambassador fino agli alberghi piccoli. In un posto piu' bello della Regione – citta' di Tarusa-lavora un famoso scultore e mosaicista italiano Marco Bravura.

Lui ha dedicato a questa citta' il suo lavoro – mosaica "Tarusa" che ha dato inizio per creare "Giardino delle arti" – un art-oggetto unico. Questo ci fa vedere che stiamo sviluppando con l'Italia non solo la collaborazione economica ma anche culturale che favorisce l'approcio dei popoli e il rafforzamento di intercomprensione tra Paesi.

В Калужской области более 4 тысяч памятников истории и культуры, расположены национальные природные заповедники, создана комфортная индустрия гостеприимства – 190 объектов размещения, от отелей международных сетей – Sheraton, Hilton, Ambassador, до небольших гостиниц. В одном из красивейших мест региона – городе Тарусе, работает известный итальянский скульптор и мозаист Марко Бравура.

Он посвятил этому городу свою работу – мозаику «Таруса», которая стала началом создания «Сада искусств» – уникального арт-объекта. Это говорит о том, что мы развиваем с Италией не только экономическое, но и культурное сотрудничество, которое способствует сближению наших народов и укреплению взаимопонимания между странами.

Quali le direzioni prospettivi Lei vede nello sviluppo del turismo nella Regione?

La Regione di Kaluga si e' gia' abituata ad essere un pioneer in diversi sfere, e turismo non e' una

esclusione. Poco fa abbiamo lanciato con successo un programma di sviluppo del turismo agricolo. Nel novembre del 2020 il Governatore della Regione sig.Shapsha Vladislav ha approvato la dire-



zione per lo sviluppo sistematico del turismo nella Regione. Proprio in questo anno e' stato realizzato un vasto programma dei tour industrial per scolari. Contemporaneamente grazie a questo l'itinerario regionale industriale ha avuto dei nuovi partecipanti – "Kaluzsrfy forel", "Vorotynsriy zavod mattoni", stabilimento dei materiali rivestimenti "OPAC" e l'aerodromo Oresckovo. Così, già 20 imprese della Regione di Kaluga ricevono turisti. Mentre nella Regione ci sono più di 2 mila imprese- e quindi per noi il turismo industriale e' una direzione di prospettiva.

State pianificando per l'anno prossimo?

Secondo i calcoli preliminari nella Regione di Kaluga nel 2021 sono venuti circa 2 mln di persone. Questo e' stato favorito dagli eventi e dalle date di festa : 60 –o anniversario del primo volo spa-

ziale dell'uomo, 650-o anniversario di Kaluga, 65-o anniversario della prima città scientifica Obninsk. Speriamo che nell'anno prossimo sia ritorno al valore "antepandemia" – 2,5 mln di turisti all'anno. Stiamo prevedendo di incontrare la prossima stagione turistica con la presentazione dei nuovi progetti che oggi vengono realizzando. Spero che gli ospiti della Regione di Kaluga non siano delusi. ■

Agenzia per lo sviluppo del turismo nelle Regione di Kaluga – assistenza e accompagnamento dei progetti di investimenti nel settore di turismo:

Агентство по развитию туризма Калужской области – поддержка и сопровождение инвестиционных проектов в сфере туризма:

**+7 (4842) 277 342 | gau.art40@gmail.com
visit-kaluga.ru**



года губернатор области Владислав Шапша обозначил курс на системное развитие промышленного туризма в регионе. Уже в этом году была реализована целая программа промышленных туров для школьников. Одновременно с этим региональный промышленный маршрут пополнился новыми участниками – это «Калужская форель», «Воротынский кирпичный завод», завод отделочных материалов «ОРАК» и аэродром Орешково. Таким образом уже 20 предприятий Калужской области принимают туристов. А всего в регионе более 2-х

тысяч предприятий – так что промтуризм для нас очень перспективное направление.

Следующий год уже планируете?

По предварительным подсчетам Калужскую область в 2021 году посетило около 2 миллионов человек. Этому способствовали событийные мероприятия и крутые даты: 60-летие первого полета человека в космос, 650-летие Калуги, 65-летие первого наукограда Обнинска. Мы надеемся в будущем году вернуться к «допандемийному» показателю – 2,5 миллиона туристов в год. Планируем встретить следующий туристический сезон презентацией новых проектов, которые сейчас реализуются. Надеюсь, гости Калужской области не будут разочарованы. ■



Sicilia e Calabria, l'anima del sud Italia

La Contea di Sicilia e Calabria in passato era uno stato normanno unito situato a sud della penisola appenninica che, in seguito, con il nome di Regno di Sicilia, dominò per molti secoli sui territori delle regioni attuali. Ogni regione si sviluppò in maniera originale, mantenendo allo stesso tempo usi e costumi comuni.



Oggi queste regioni sono caratterizzate da una notevole indipendenza (in particolare la Sicilia, che nel 1947 ottenne lo status di regione autonoma) e continuano a rappresentare il Sud della Repubblica Ital-

iana: unito, ricco e incredibilmente variegato.

La natura, la storia, l'architettura e la cucina del Sud Italia, nonché la lingua e la mentalità dei suoi abitanti, hanno sempre attirato i viaggiatori russi. Il Meridione fu visitato dall'imperatore Nico-



laj I e dai membri della famiglia imperiale (1845-1846), dal conte Orlov e dal principe Menšikov. Per garantire un'accoglienza adeguata alle autorità e assolvere le funzioni dello Stato all'inizio del XIX secolo in Sicilia venne aperta una rappresentanza diplomatica. Sono noti i nomi dei consoli generali di quel periodo: A.V. Yulinets (1815-1849), N.I. Mukhin (1862-1880), N.V. Timofeev (1881-1886). Oggi i servizi consolari per i cittadini russi in Sicilia e in Calabria vengono erogati dal Consolato Generale della Federazione Russa a Palermo, inaugurato durante una cerimonia solenne nel 2003 alla presenza del Primo Ministro della Federazione Russa. Oggi il Console Generale è S.Y. Patronov, un diplomatico di carriera che ha lavorato in Italia per molti anni.

In queste regioni meridionali abitano migliaia di cittadini russi. Ogni giorno i funzionari del Consolato Generale si occupano delle pratiche relative





© GABRIELE LENTINI

alla cittadinanza, rilasciano ai cittadini russi passaporti, procure e certificati, mentre ai cittadini stranieri vengono rilasciati i visti. In Sicilia e in Calabria sono cresciuti centinaia di bambini russi adottati. Molti di loro sono ormai adulti e probabilmente non si rendono conto della propria appartenenza alla cittadinanza russa, ma continuano ad essere russi a tutti gli effetti e nei loro volti si vedranno sempre i tratti russi.

Il Sud Italia attira da sempre centinaia di migliaia di turisti russi. Conquista i loro cuori non solo grazie alle spiagge, ma anche all'abbondanza di luoghi d'interesse, alla natura pittoresca e incontaminata, e anche ai prezzi relativamente bassi. Le infrastrutture locali non sono così sviluppate come quelle del Nord, ma i turisti preferiscono fermarsi qui per periodi più lunghi e godere della bellezza culturale ed estetica del Meridione. Solo la Sicilia ospita il 25%

Сицилия и Калабрия – душа итальянского юга

Графство Сицилия и Калабрия — некогда единое норманнское государство, располагавшееся на юге Апеннинского полуострова, а затем Королевство Сицилия включали в себя территории современных областей на протяжении многих веков. Каждая из них развивалась своим самобытным путем, сохраняя при этом общий колорит и традиции.

Сегодня эти регионы обладают высокой степенью самостоятельности (особенно Сицилия, с 1947 г. получившая статус автономии) и продолжают олицетворять единый, богатый и невероятно контрастный юг Итальянской Республики.

Природа, История, Архитектура, Кухня Юга Италии, Язык и Менталитет местных жителей всегда привлекали путешественников из России. Здесь побывал император Николай I и члены Российской Императорской Семьи (1845–1846 гг.), граф Орлов, князь Меншиков. Для обеспечения должного приёма официаль-

Материал подготовила
В. Павлова



del patrimonio storico italiano (238 siti protetti, tra cui anche siti UNESCO). Non a caso, nell'epoca pre-Covid-19 la Sicilia era la seconda meta più popolare tra i russi. Le località calabresi non sono meno popolari, infatti, nel 2019 i turisti russi erano al secondo posto tra tutti i turisti stranieri della regione. ■

Il Consolato Generale della Federazione Russa a Palermo

Viale Orfeo, 18 – 90149 Palermo

Seguiteci sui social network:

Pagina ufficiale Facebook: www.facebook.com/rusconspalermo

Telegram-canal: <https://t.me/rusconspalermo>

Twitter: @rusconspalermo.

www.palermo.mid.ru

ВЫБИРАЕМ МАРШРУТЫ

ных лиц и решения государственных задач в начале XIX в. на Сицилии было открыто дипломатическое представительство. Известны имена российских генеральных консулов этого периода: А.В. Юлинец (1815-1849 гг.), Н.И. Мухин (1862-1880 гг.), Н.В. Тимофеев (1881-1886 гг.).

В настоящее время консульское обслуживание российских граждан на территории Сицилии и Калабрии осуществляет Генеральное консульство России в Палермо, торжественно открытое в 2003 г. при участии главы Правительства РФ. Сейчас Генконсульство возглавляет С.Ю.Патронов – карьерный дипломат, много лет проработавший в Италии.

В этих южных регионах проживают тысячи российских граждан. Ежедневно сотрудники Генконсульства занимаются вопросами гражданства, выдают соотечественникам загранпаспорта, доверенности, справки, иностранцам – визы, оказывают помощь россиянам, попавшим в сложные ситуации. На Сицилии и в Калабрии выросли сотни усы-

новленных в России детей. Многие из них уже взрослые и может быть не осознают свою принадлежность к российскому гражданству, но они продолжают оставаться полноправными россиянами и в их лицах вы всегда узнаете русские черты.

Юг Италии традиционно притягивает сотни тысяч российских туристов. Он покоряет сердца не только своими пляжами, но и обилием достопримечательностей вкупе с живописной нетронутой природой, а также относительно низкими ценами. Местная инфраструктура развита хуже, чем на Севере, но туристы предпочитают останавливаться здесь на более длительный период, получая культурное и эстетическое наслаждение. Только на Сицилии сосредоточено 25% исторического наследия Италии (238 охраняемых объектов, в том числе ЮНЕСКО). Неслучайно, что в допандемийное время она была вторым по популярности у россиян направлением. Курорты Калабрии не менее популярны, в 2019 г. Россия занимала второе место по количеству иностранных туристов. ■

Генеральное консульство России в Палермо

Viale Orfeo, 18 – 90149 Palermo

За новостями и деятельностью Генконсульства можно следить в соцсетях:

Facebook: www.facebook.com/rusconspalermo

Telegram-канал: <https://t.me/rusconspalermo>

Twitter: @rusconspalermo.

www.palermo.mid.ru

"Gaudi russo"

Vladimir Kovalev

presenterà la sua scultura dedicata al 500-mo anniversario di Raffaello Santi in anteprima a Mosca



Sculutore, artista grafico, membro dell'Unione degli artisti di Mosca, partecipante multiplo e vincitore di mostre russe e straniere, vincitore del World Fine Art Festival VERA.

Vladimir Kovalev è chiamato il "Gaudi russo" per le sue opere davvero originali. Non si ripete mai, la sua mano è sempre facile da riconoscere. Ogni opera, che sia una scultura, un pannello o una grafica, è il suo mondo all'interno dell'Universo, che ha ricevuto l'energia della bellezza trasmessa dall'autore. Le opere del maestro sono richieste da decenni. È il miglior apprezzamento della sua creatività e del talento. La mano del "Gaudi russo" è facilmente riconoscibile e amata.

Il 26 ottobre Casa Ricca Expo, nel cuore di Mosca, ospiterà in anteprima la mostra personale "Dedica all'Italia" del celebre ceramista russo Vladimir Kovalev.

Accanto alle opere già note del maestro, che gli intenditori hanno potuto vedere all'esposizione nel Maneggio, verranno presentate nuove sculture appositamente create – dedicate a Raffaello e Gioacchino Rossini, i cui anniversari (500 e 150 anni) sono stati recentemente celebrati in tutto il mondo. La serata organizzata dall'International Art Club è sostenuta da GIM Unimpresa (Associazione Imprenditori Italiani in Russia) e dalla Camera di Commercio Italo-Russa. Pesaro, la Città Creativa UNESCO la città natale di Rossini, ha ufficialmente dato all'evento e alla mostra il suo patrocinio.

La mostra stessa andrà presto al Museo della Ceramica di Pesaro (Marche, Italia), dopo di che visiterà altre città

europee. In anteprima a Mosca, l'artista esporrà solo alcune opere selezionate. Il lavoro di Vladimir Kovalev è una sorta di "gioco" di alchimia e immagini associative. Le figure non sembrano opere di un autore moderno, ma come se la natura stessa ha lavato il loro aspetto. La natura non ha tempo.

Sali e ossidi di rame compaiono nei recessi dell'ornamento in modo così organico da dare l'impressione di una patina secolare. Sono fusi con smalti multicolori e questa fusione, che dura solo poche ore durante la cottura, ripete un processo che dura da secoli in natura. Oggi le opere dell'artista si trovano nei musei, gallerie e collezioni private in Russia, Germania, Inghilterra, Francia, Olanda, Israele, Giappone e Stati Uniti e nella collezione della famiglia reale thailandese.

L'evento è l'inizio di un nuovo progetto dell'International Art Club denominato "DEDICAZIONI". ■





«Русский Гауди»

Владимир Ковалев

представит свою скульптуру-посвящение 500-летию Рафаэля Санти на предпоказе в Москве

Скульптор, график, Член Московского Союза художников, многократный участник и призер российских и зарубежных выставок, Лауреат премий World Fine Art Festival VERA.

Владимира Ковалева называют «русским Гауди» за подлинно авторские работы. Он никогда не повторяется, его почерк всегда легко узнать. Каждое произведение, будь то скульптура, панно или графика, – это свой мир внутри Вселенной, получивший от автора энергию красоты.

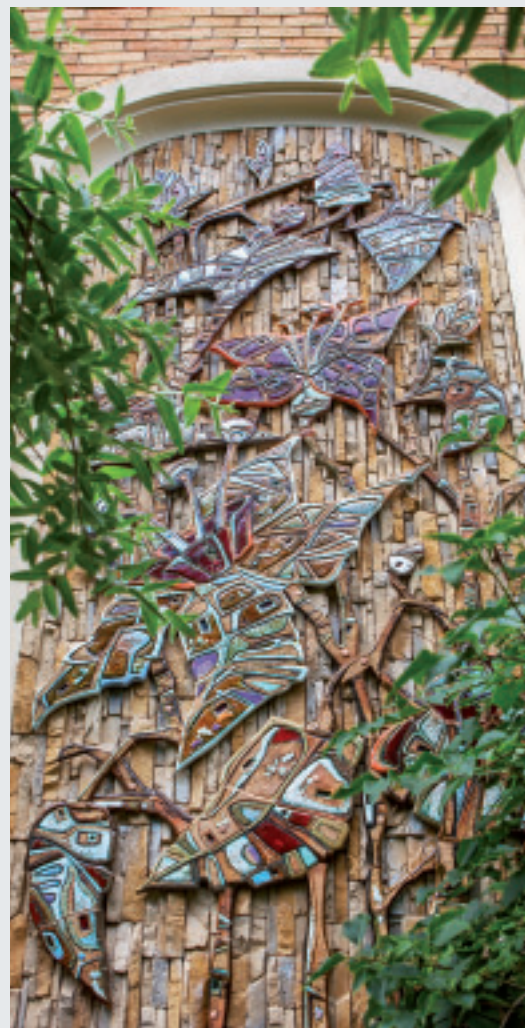
Лучшей оценкой творчества и таланта Владимира Ковалева является его высокая востребованность на протяжении десятилетий. Почерк «русского Гауди» давно узнаваем и любим.

26 октября в Casa Ricca Expo в самом сердце Москвы состоится предпоказ персональной выставки «Посвящения Италии» известного российского художника-керамиста Владимира Ковалева. Вместе с уже знакомыми работами мастера, которые ценители могли видеть на выставках в Манеже, будут представлены новые, специально созданные скульптуры – посвящения Рафаэлю Санти и Джозаккино Россини, чьи юбилеи (500 и 150 лет) не так давно отмечали во всем мире. Вечер, организованный Международным Арт Клубом проходит при поддержке GIM Unimpresa (Ассоциации итальянских предпринимателей в России) и Итало-Российской Торговой Палаты. Итальянский Пезаро – Творческий город ЮНЕСКО, где родился Россини – официально предоставил событию и выставке свой патронат.

Сама выставка вскоре отправится в Музей керамики Пезаро (регион Марке, Италия), после чего посетит и другие европейские города. На предпоказе в Москве художник выставит лишь немногие избранные работы. Творчество Владимира Ковалева – своеобразная "игра" алхимии и ассоциативных образов. Фигуры выглядят так, будто над их обликом работал не современный автор, а сама Природа. Природа вне времени. Соли и оксиды меди проступают в углублениях орнамента так органично, что производят впечатление вековой патины. Они сплавляются с разноцветной эмалью, и это плавление, занимающее при обжиге всего несколько часов, повторяет процесс, длящийся в природе веками. Сегодня работы художника можно встретить в музеях, галереях и частных собраниях России, Германии, Англии, Франции, Голландии, Израиля,

Японии и США, а также в коллекции королевской семьи Таиланда.

Событие является стартом нового проекта Международного Арт Клуба, получившего название «ПОСВЯЩЕНИЯ». ■



**MIGLIORIAMO IL NOSTRO DOMANI.
INSIEME.**



2019 DIPENDENTI | 14 SITI PRODUTTIVI | 30 FILIALI | 50 DISTRIBUTORI

La nostra esperienza al tuo servizio.

L'offerta di Camozzi Automation comprende componenti per il movimento e per il controllo dei fluidi per i settori dell'automazione industriale, dei trasporti e del life science, includendo sistemi integrati per Industry 4.0.

Investiamo costantemente nella ricerca valorizzando le nostre competenze industriali con le tecnologie più avanzate, finalizzate all'eccellenza dei nostri clienti.

Miglioriamo il nostro domani. Insieme.



Industrial automation

Packaging, Food & Beverage, Plastics & Rubber, Automotive, Electronic Systems, Textile Machinery, Assembly & Robotics Printing & Paper, Woodworking Machinery



Life science

Medical, Analytical



Transportation

Rail, Off Road, Commercial Vehicles, Passenger Car



Maggiori informazioni?
Inquadra il QR code

Camozi Automation S.p.A.
Tel. +39 030 37921
marketing@camozzi.com
www.camozi.com



 **Kovalëv**
CERAMICS

+7 916 6531931
@kovalevceramics
www.kovalev-ceramics.com